

新遺詔聖經

福音經

第一冊

謹按

瑪時斐述



Handwritten text at the top of the page, likely a title or reference in a foreign script, possibly Cyrillic or Greek.

吾主伊伊蘇斯合彌斯托斯

新遺詔聖經

謹遵原文譯漢敬鑄板

天主降生一千八百六十四年

同治歲次甲子夏季

新遺詔聖經序

自生人來卽無不求福樂竭身心才智徧  
嘗兩閒福樂究欲滿志而弗得其故維何  
豈福樂爲人不應享者蓋人心之求福樂  
如身之求飲食覺所獲於己不足必其弗  
愜合本性性無窮盡則福樂亦必須無窮  
盡者乃愜合其性而求之此世殊弗能得  
無量善克滿志者惟一永在天主人日近



而誠信篤愛以體合之斯卽永福真樂造物主憫世欲其真享福樂因見人弗識正親降生宣示康莊爲攜導普世盡入天國分享福樂欲世胥蒙宏恩乃命宗徒廣傳此道默示其旨載於聖經俾人見聞得其指歸不獨保生前體至善無虧且救逝後靈常生無苦予寓華十餘載慨世舍正路弗由思以宗徒所遺聖經勸化有志者能

遵循此經必獲永福真樂奈經載皆千餘  
年前風俗事物難以譯明爲人觀之明晰  
乃更著全經析義其人地官物閒有難譯  
者皆還音予竭心力數載不避艱辛遵原  
文詳慎參譯夫譯之爲言易也易洋字爲  
漢文而已其義意神氣不敢稍改書成付  
剞劂以廣傳布第以一人智力而窺奧秘  
舛誤在所難免希後明經士代加改正庶

К 3 Якутская губерния  
Семнарин.

使中外各方自好者有可觀悟果由此偕  
躋永福真樂境是誠予所厚望已此書幸  
賴順天舉人隆源參訂神子瑪彌亞  
尼饒他摩伊些乙校閱共襄助成功特附  
誌之

*Синь Непосредственно*



*А. П. Якутский*



1865

Jan 13 1865

Springer



新遺詔聖經贈言

嘗聞率性之謂道其道必係日用當行之  
理乃爲人共由修道之謂教其教不外綱  
常大義之辭乃於世有補粵稽天主教其  
所稱天主卽儒經之上帝所言義者永福  
惡者永苦亦與作善降祥不善降殃理同  
而所論三綱五常修齊誠正其義皆與儒  
無異惟禮節事物判於方域遂覺道德一

而風俗不盡同然其睦婣任卹宜家訓  
子女且依期集衆諄諄以行善悔過去僞  
著誠親賢遠佞禁淫酗懲遊戲勤本業效  
忠良等語爲訓實與近日風氣人心大有  
裨益是誠道由性出教本道成也北館  
掌院修士固公道高德重駐京十餘載日  
譯書爲務尤畱意孤寒者恆賙卹期其完  
聚聰穎者每栽培望其成材壬戌夏聘予

纂譯教書始得識荆首出新遺詔屬爲刪  
訂因相與昕夕究研孜孜不倦不尙詞藻  
惟期義理詳畧語文次序與原經確當不  
易卽用一事理實字銖兩必悉稱一語助  
虛詞神氣必吻合逐章節句字悉心參酌  
何止十數過誠所謂字字皆從戲上稱過  
也書成十餘萬言鈔不暇給且懼魚魯亥  
豕毫釐千里旣失經文本義並沒譯者苦

心乃付棗梨期廣傳且垂不朽因欽其志  
道精純特敘數語以贈長白隆源識



全序

羅馬西亞國自與中華和好遣神品等駐京於今百數十年矣以族人不諳方言故皆習華語訓之敘論事蹟可半藉口傳而剖陳義理則全資譯漢善本皆竭心力指示故聖教賴以不泯較盛於前奈譯者皆各盡己志所譯書冊皆係未定之稿未成之書幸主賜吾大神父兩次駐京初次於十年內先將教中切要諸經譯成數冊於二次駐京時立志欲譯成新遺詔聖經全部以其爲聖教基源並聘中華績學科名士酌訂詞理非僅已守教規者使其聞見擴充喻所未喻克循中道弗入歧趨卽不諳教理者亦望其

觀文察義知所不知庶識正途借躋永福無如吾大神父  
二次駐京六載瓜期瞬至欲以所譯者盡付梓傳世而已  
力無暇周章脫稿後乃命神子等三人撥冗校閱語文之  
訛舛已三載於茲深愧菲才難勝鉅任然爲廣已見聞窺  
經奧秘更因飲於近源之流水必清甘乃勉効微勞以報  
高厚第以人之才力不無遺誤尙望高明者補其闕而正  
其訛云刻成謹序其顛末如此神子瑪彌亞摩伊些乙  
尼饒他全識



新遺詔聖經目錄

福音經四冊

瑪特斐 共二十八章

瑪爾克 共十六章

魯喀 共二十四章

伊望 共二十一章

宗徒經二十二冊

宗徒行實 共二十八章

公書七札

亞适烏 共五章

撒特爾前 共五章

撒特爾後 共三章

伊望第一 共五章

伊望第二 一章

伊望第三 一章

伊屋達 一章

私書十四札

彌瑪書 共十六章

适彌福前 共十六章

适彌福後 共十三章



夏拉提亞 共六章

耶斐斯 共六章

肥利批 共四章

适羅斯 共四章

莎倫前 共五章

莎倫後 共三章

提摩斐前 共六章

提摩斐後 共四章

提特書 共三章

肥利孟 一章

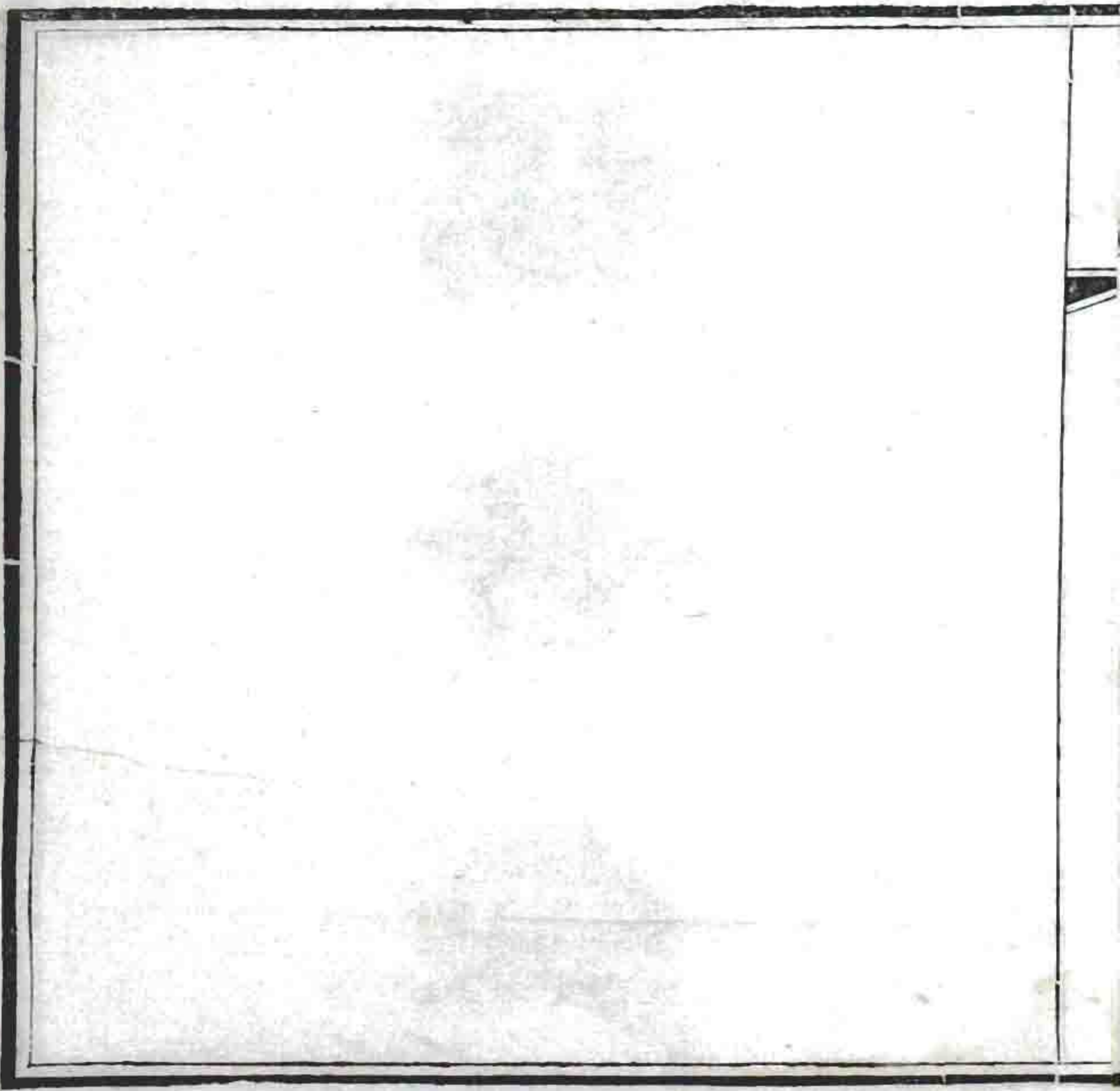
耶烏翻 共十三章

默示錄 共二十二章

福

音

經



福音經第一冊

謹按

宗徒瑪特斐述

第一章

阿烏攔阿木暨達微德裔伊伊穌斯合攔斯托斯族譜

阿烏攔阿木生伊薩阿克伊薩阿克生亞适烏亞适烏生

伊屋達諸弟兄伊屋達因發瑪爾氏孿生發彌斯及

匝攔發彌斯生耶斯繻木耶斯繻木生阿攔木阿攔木生

阿密那達烏阿密那達烏生那阿松那阿松生薩勒孟

薩勒孟娶攔哈瓦生倭沃澤倭沃澤娶繻肥生沃微德

福音經第一冊

第一章

一

沃微德生伊耶些乙六伊耶些乙七生達微德王達微德王娶

屋彌亞妻生莎羅孟七莎羅孟八生彌倭阿木彌倭阿木生

阿微亞阿微亞生阿薩八阿薩生伊沃薩發九特伊沃薩發十特

生伊沃彌木伊沃彌木生沃濟亞九沃濟亞生伊沃阿發木

伊沃阿發木生阿哈澤阿哈澤生耶捷十儵亞耶捷十一儵亞生

瑪那西亞瑪那西亞生阿孟阿孟生伊沃西亞十二伊沃西亞

生伊沃阿儵木伊沃阿儵木將徒瓦微隆時生

伊耶霍尼亞諸弟兄十三徒瓦微隆後伊耶霍尼亞生

薩拉肥伊利薩拉肥伊利生作彌瓦韋利十三作彌瓦韋利生

阿微屋德阿微屋德生耶利阿儵木耶利阿儵木生

阿作爾十四阿作爾生薩多克薩多克生阿恰木阿恰木生

耶利屋十五德耶利屋德生耶列阿匝爾耶列阿匝爾生

瑪特芳十六瑪特芳生亞适烏亞适烏生伊沃西福是為

瑪十七瑪十七亞夫瑪十七亞乃伊伊十七蘇斯稱合十七爾斯十七托斯十七母考其世

系自阿烏十八爾阿木至達微德十四代自達微德至被徙

瓦微隆時亦十四代自徙瓦微隆至合爾斯十九托斯又十四

代伊伊二十蘇斯合爾斯二十托斯誕生其詳如左聖母瑪二十爾亞為

伊沃西福所聘未婚乃顯其因聖神而孕其夫伊沃西福

義人不欲顯辱而欲私離之計已決忽有天神見夢曰

達微德裔伊沃西福毋懼娶爾妻瑪爾亞其孕乃因聖神

彼將生子、爾宜名之伊伊蘇斯、因將救己民於其罪中、此  
諸蹟特應主嘗託先知言曰、他日有處女孕生子、將稱名  
爲耶瑪答伊勒、譯卽主與我偕云、伊沃西福寤遵天神命  
行娶之、但未與同室、至生長子、乃名伊伊蘇斯。

## 第二章

伊繭德王時、伊伊蘇斯旣誕於伊屋疊亞之微福列耶木、  
有數博士自東方至耶繭薩利木、曰、新生伊屋疊亞君安  
在、因我於東方見其星、故來拜謁、伊繭德王聞而迷惘、  
耶繭薩利木閭邑亦然、乃召諸司祭、首民間學士等、問曰、  
合繭斯托斯應生何處、衆對曰、伊屋疊亞之微福列耶木、



因先知載曰、伊屋達之微福列耶木、歟爾於伊屋達大城、  
不爲小、蓋將有帥於爾中出、彼牧我伊斯攔伊利民、於是  
伊彌德密召博士、曲詢星見準時、遂遣之往微福列耶木、  
曰、爾往細訪嬰兒、遇則報我、爲我亦將朝拜、博士聞王命、  
訖往、忽東方會見之星前行、至嬰所則止、博士見星止、喜  
不自勝、入室見嬰及其母瑪稱亞、乃伏拜嬰前、啟已寶笈、  
獻黃金乳香美膏、既而遵夢中所得命、毋返見伊彌德、  
遂閒道歸其本地、伊去後、天神見夢於伊沃西福、曰、起攜  
嬰及其母、速奔耶儲撒特、寓彼、至再示、因伊彌德將索嬰、  
殺之、伊沃西福遂起、攜嬰及其母、宵遯耶儲撒特、寓彼、至

伊繻德卒是特應主託先知曾云召吾子出耶憐撒特之  
言初伊繻德悟已爲博士欺怒甚遂遣人將微福列耶木  
悶境之嬰按曲詢博士時計凡二歲下盡殲之於是應先  
知耶彌密亞言曰在擲瑪聞悲哀哭泣重憂聲乃擲鎔利  
哭其子不欲自慰因子無存云伊繻德既卒天神在

耶憐撒特見夢於伊沃西福曰起攜嬰及其母往

伊斯擲伊利地蓋欲殺嬰者已死伊沃西福遂起攜嬰及

其母至伊斯擲伊利境爲聞阿爾聆賴於伊屋疊亞繼父

爲王懼而弗進乃遵夢中新得命遂往夏利列亞境既至

居一邑名那匝彌特應諸先知言曰人將呼之爲那作彌

第三章

維時授洗伊望至乃於伊屋疊亞野傳宣曰天國邇矣爾

宜改悔蓋此人卽先知伊薩伊亞所指曰野有聲呼備主

道直其徑者伊望衣駝鞵束皮帶食則蟬蝗野蜜時

耶彌薩利木閣城伊屋疊亞徧境伊沃爾當附近咸出就

之各言己罪乃於伊沃爾當受洗伊望見發糶些乙

薩督曉乙等亦多就已受洗謂之曰蝮類哉誰屬爾逃將

來怒固宜結克符改悔果且毋自矜曰阿烏攔阿木係吾

父吾語爾天主用此石亦能爲阿烏攔阿木子今斧已置

樹株凡樹不結善果卽斫之投火夫我洗爾於水俾爾改

悔乃後我來者、更強於我、其履我亦不堪提攜、彼將以聖神及水洗爾、其手執杵、盡颺厥場禾、斂其麥入倉、燒殼莖以不滅火、時伊伊蘇斯自夏利列亞至伊沃爾、當就伊望受洗、伊望止之曰、我應受洗於爾、胡反就我、主謂之曰、毋止、吾儕必如是、方滿義德、伊望乃許、主領洗畢、甫出水、天爲之開、伊望倏見天主聖神、形如鴿、降臨主頂、且自天有聲云、此我愛子、我慈寵盡蘊厥躬、

第四章

茲後伊伊蘇斯從聖神引適野、特被魔試、歷四十晝夜齋、不食、旣而覺饑、試者就之曰、爾若天主子、可令此石化餅、

主曰經云人得生不惟恃餅惟恃天主口出之言四魔復攜五

之至聖城使立於堂頂曰爾若天主子可踏空下經云主六

命天神護爾彼必手抱扶爾不致爾足觸石主曰經亦有七

云毋試天主爾主已而魔又攜登峻山以天下萬國並國八

勢尊榮令主觀曰若伏拜我悉予爾主遂謂之曰薩他那九

退經云當敬拜天主爾主宰且欽崇惟其一於是魔舍十

伊伊穌斯而天神遂至奉事之迨主聞伊望被囚乃之十一

夏利列亞離那匝十二彌特至匝烏隆十三涅發利木境居瀕海十四

喀撒爾那屋木城應先知伊薩伊亞言曰匝烏隆十五

涅發利木地扼海沿伊沃爾當異邦之夏利列亞暗處民十六

已見巨光、久居死地、及翳暗者、始得光照云、自是

伊伊蘇斯始傳教、曰、宜改悔、天國邇矣、經行近夏利列亞

海、見弟兄二、西孟名撒特爾、與兄昂德、鬻施罟於海、蓋漁

者、主謂之曰、從我、我將教爾漁人、遂棄網從之、由此往見

別有弟兄二、乃捷韋疊乙子、亞适烏、伊望、偕父於舟、補網

主召之、即離舟、別父而從、主巡行夏利列亞於各會堂教

誨、傳天國福音、愈民諸疾、諸病由是聲名遙播、西彌亞各

境、凡有負病、疾苦、及負魔者、夜證者、癱瘓者、攜就主、主醫

之、於是夏利列亞、曼喀坡利、耶爾薩利木、伊屋疊亞

伊沃爾當外、廣眾悉從

第五章

一 伊伊穌斯見廣衆遂登山既坐門徒集就主乃啟口教之  
二 曰神貧者爲福因天國係伊等所有涕泣者爲福因伊等  
三 將受慰良善者爲福因伊等將繼嗣安土嗜義如饑渴者  
四 爲福因伊等將得飽飫哀矜者爲福因伊等將蒙哀矜心  
五 淨者爲福因伊等將得見天主行和者爲福因伊等將稱  
六 爲天主子爲義被窘難者爲福因天國係伊等有既人因  
七 我而誹謗爾窘迫爾無端諸般惡言詛詈爾則爾實爲福  
八 當欣喜樂因在天爾之賞厚蓋人窘難先爾諸先知曾  
九 如是爾爲地鹽若鹽失鹹將何以復之後必無用惟棄於  
十

外致人踐爾七為照世光、城立山巔、不能隱且人然燭、不覆七

器下而置榮上、乃普照室人、爾光照人亦當如是、俾其見六

爾善行而歸榮在天、爾父母以我來為更法律、或先知我七

來、非更之實成之、誠告爾、天地可廢、斯法斯言一字一畫六

不能廢、皆得成驗、凡人毀此誠至微之一、又以是教人在九

天國必謂之小、惟躬行教導者、在天國必謂之大、我語爾三

儻爾義、非勝學士、及發糲些乙等義、斷不能進天國、爾聞三

與古有言、毋殺人、殺人則難免審判、然我語爾、凡無故怒三

弟兄、難免乎審判、詈弟兄曰、攔喀者、難免乎公會、詈弟兄三

曰、沒良心者、難免滿火之、略恩那、攜禮物至聖臺、憶及爾三



弟兄與爾有隙，則畱禮物於臺前，先往和，乃弟兄而後可。

獻禮物乘訟爾者，偕爾在途，急宜與之求和，恐彼付爾於

士師。士師發爾於隸，而下囹圄，誠告爾，贖毫釐未償，斷不

能出彼。爾聞與古有言：毋行邪淫。然我語爾：見美色而好，

心已淫，設爾右目誘爾陷罪，則抉去之；寧百體失一毋全

身。見投聯恩那，設爾右手引爾陷罪，則斷去之；寧百體失

一毋全身。見投聯恩那，亦曾言：若出妻，則予離書。今我語

爾：非姦故出妻，是使之淫行。凡娶見出之妻，亦淫行。又與

古有言：爾亦聞之。毋背誓願，指主誓願者，必守之。今我語

爾：概毋誓，毋指天誓，天乃天主座；毋指地誓，地乃主足托。

毋指耶龔薩利木誓耶龔薩利木乃大君京師毋指己首

誓因一髮爾不能自令黑白所以爾言是則是非則非過

此則由凶惡出爾曾聞經言去目償目去齒償齒今我語

爾慎毋爭強有人批爾右頰則轉左頰向之有人訟爾欲

得爾裏衣外服亦聽取有人強爾偕行一里宜與之行二

里求爾者予借於爾者毋避爾曾聞經言相近者愛之相

仇者憾之然我語爾仇爾者愛之代詛爾者求福憾爾者

善視之陷害窘逐爾者為之所禱如此則可為在天爾父

之子因彼命日照夫善不善者降雨濡夫義不義者爾惟

愛愛爾者爾要何賞稅吏不亦如是行爾惟恩加友朋有

何過人異邦不亦如是行乎爾德當純全若在天爾父然

第六章

慎毋人前施濟特令人見若然則不獲在天爾父賞故施  
濟時毋吹角於爾前似彼僞善者在會堂街巷要譽於人  
我誠告爾彼已得其報爾施濟則毋使左手知右手所爲  
是爾施濟宜密爾父能洞徹密者自必顯報爾再爾祈禱  
時亦毋若僞善者喜立會堂通衢祈禱爲令人見我誠告  
爾彼已得其報爾祈禱時宜於爾室扃門祈爾隱密之父  
爾父能洞徹密者自必顯報爾祈禱時語毋贅如異邦人  
因彼以爲言多乃得聞爾毋效之因未祈先爾所需父已

知之爾祈禱宜如是云在天我等父者我等願爾名見聖

爾國臨格爾旨承行於地如於天焉我等望爾今日予我

日用之糧而免我債如我亦免負我債者又不我許陷於

誘惑乃救我於凶惡因凡國及權能並光榮皆係於爾於

世世阿民蓋爾免人過在天爾父亦免爾過爾不免人過

在天爾父亦不免爾過爾守齋時毋作憔悴容若偽善者

蓋彼變色爲示人已守齋我誠告爾彼已得其報爾守齋

時膏首醜面爲爾守齋不見於人而見於隱密爾父爾父

能燭人隱密自必顯報爾毋爲已積財於地因地有蠹食

銹壞穿窬盜乃積財於天在彼無蠹食銹壞穿窬盜緣爾

寶所在、爾心亦隨在、夫、於全身之燭、日瞭則全身光、日  
眊則全身暗、爾光若暗、其暗不益大、無人能事二主、因或  
惡此而愛彼、或重此而輕彼、爾實不能事天主兼事

瑪摩那、故我語爾、毋慮爾生何以食、何以飲、爾體何以衣、

夫靈非重於糧、體非重於衣乎、試觀飛鳥、不稼不穡、無倉

無廩、在天爾父且養之、爾豈不貴於鳥、爾中孰能以思慮

長身一尺、又何過爲衣服慮、試觀野有百合花、如何而長、

不勞不紡、我語爾、莎羅孟榮華極時、其服亦難肖此花之

一旦野草、今日尚存、明日投爐、天主衣被之、且若此、况爾

輩弱信者、所以毋過慮、曰、我儕何以食、何以飲、何以衣、緣

第  
九

此皆異邦人所求、且在天爾父、知此爲爾需、先求天國、與  
其義德、此物亦隨賜爾、故毋爲明日過慮、明日之需、自有  
明日蓋、每日之勞、足於每日、

### 第七章

爾毋議人、亦爲不見議、因爾以何議、議人則見議、亦如是、

爾以何量量人、則見量、亦若是、且爾弟兄、目有草芥、爾見

之、何己目有梁木、而不自覺、且己目有梁木、則何語弟兄

曰、爾目草芥、容我爲爾去之、僞善者哉、先去爾目梁木、方

得法去弟兄目草芥、毋以聖物投犬、毋以珍珠委豕、恐彼

踐之、轉嚙而盡、決爾爾求則予、爾尋則遇、叩門則爲爾啟、

因凡求者必得、尋者必遇、叩門者必爲之啟、爾中孰有子  
求餅乎、石者乞魚乎、蛇者爾等雖不善、尙知以善物予子、  
况在天爾父、有不以善物賜求者乎、所以爾欲人如是施  
諸己、己亦必如是施諸人、此法律先知大旨、爾當進狹門、  
爲彼闊門寬路、引人至死地、而行之者多、嗟夫、引生之門  
路、何其狹隘、彼覓得之者、何其少、謹防僞師、其就爾前、外  
著羊皮、內則殘狼、試觀其果、而知其人、荆棘中、豈摘蒲萄、  
蒺藜內、詎採無花果、善樹結善果、惡樹結惡果、善樹不能  
結惡果、惡樹不能結善果、凡樹不結善果、卽斫之、委火、是  
故、因其果、識之、非凡稱我曰、主哉、主哉者、卽必入天國、惟

言  
遵在天我父旨者入彼日將有多人向我云吾主吾主我  
非託爾名預言託爾名驅魔託爾名廣行異事乎我將告  
之曰吾實未嘗識爾諸作不善者速離我故聞吾言行之  
者譬彼智者建屋磐石上經雨注水衝風擁以攻屋而屋  
不傾覆因立基磐石上聞吾言不行者譬彼愚者建屋浮  
沙上遇雨注水衝風擁以攻屋而屋卽傾覆且傾覆盡矣  
主言竟衆奇其訓因教人若有權者然迥不同學士及  
發糲些乙等

第八章

伊伊穌斯既下山廣衆隨之途有一癩者就而稽首曰吾



主若肯必能潔我、主伸手撫之曰、肯許爾潔癩遂潔、主復  
謂之曰、慎毋告人、但往示司祭、且依摩伊些乙法律所命、  
獻禮爲衆證、伊伊蘇斯入喀撒爾那屋木時、有百夫長就  
而求之曰、主我僕癱痛甚、臥於室、主曰、我往醫之、百夫長  
曰、主臨敝廬、我弗敢當、請錫一言、僕必愈、因我屬人轄、亦  
有卒屬我、命此去則去、命彼來則來、命我僕行、是僕卽行、  
是主聞奇之、向從者曰、誠告爾、伊斯攔伊利中、吾未見如  
是之信、且吾語爾、自東自西、有衆將至、與阿烏攔阿木、  
伊薩阿克亞、迺烏席臥天國、而國諸子、將被逐於外暗獄、  
在彼將有哀哭切齒聲、復向百夫長曰、往哉、如爾之信、願



成於爾、卽時僕愈、伊伊蘇斯至、撒特爾家、見其岳母、偃臥  
 病熱、主執其手、熱卽退、婦起而奉事、既暮、有攜衆患魔者  
 來、主俱以言驅魔、並醫諸負病者、應先知伊薩伊亞言、其  
 任我恙、肩我病、云伊伊蘇斯見衆羣集環己、乃命門徒偕  
 往彼岸、時有學士就曰、吾師、毋論何往、我欲從爾、主曰、狐  
 狸有穴、飛鳥有巢、惟人子無枕首所、又一門徒曰、主、容我  
 先歸葬父、主曰、爾從我聽、夫死者葬其死者、主乃登舟、衆  
 徒從之、颶風陡起、浪湧入舟、而主適寐、門徒就之、請寤曰、  
 主救我、殆胥溺矣、主曰、弱信者、何懼、遂起、斥風與海、卽皆  
 平息、衆驚歎曰、彼何人斯、風與海亦順其命、既濟彼岸、卽

路爾略型地遇二負魔者自墓出甚克猛致無人敢經其  
途彼卽呼曰天主子伊伊蘇斯爾與我何與時未至爾來  
此苦我乎遠有羣豕方食魔求曰若必逐我則許我入豕  
羣主曰往魔卽出遂入豕羣全羣突落山坡投海盡溺牧  
者奔入邑以其事及負魔者蹟告衆舉邑卽出視  
伊伊蘇斯及見遂請離其境

第九章

伊伊蘇斯乃乘舟返濟歸故鄉有昇一癱者臥牀來主見  
伊等信謂癱者曰吾子心宜安爾罪赦矣時有數學士其  
意謂若人謗主伊伊蘇斯洞鑒其意謂曰爾心何動惡念

夫言爾罪赦、抑言起行、孰易、今特令爾知、人子在地、有赦

罪權、遂語癱者曰、起、取爾牀、歸、癱者即起、自負牀返、衆見

奇之、歸榮天主、即以若是權、賜人者、主由是過、見有名

瑪特斐者、坐稅關、謂之曰、從我、遂起從之、迨伊伊蘇斯席

臥、瑪特斐家時、有多稅吏、罪人至、偕主與門徒共席

發爾些乙人見之、語主徒曰、何爾師與稅吏、罪人同飲食

主聞之、謂伊等曰、需醫士者、非康健人、乃負病者、經言我

欲矜恤、勝於祭祀、爾可往學、此語意云、何蓋我來、非召義

人、乃召罪人、改悔時、伊望之、門徒就主、請曰、我與

發爾些乙等、恆守齋、何惟爾門徒不齋、主曰、新婚者在堂

賀客豈可悲哀、有日將至、新婚者從彼中奪去、是日必守  
齋、六未有補舊衣、用新布者、恐所補者做其衣、其綻滋甚、亦  
未有盛新酒、用舊革囊者、不然則囊裂酒漏、惟新酒盛以  
新囊、斯兩者並存、六主言此適一、有司至、拜之曰、我女瀕死、  
求主往、手撫之、則生、九主起遂往、門徒偕行、途次、三有婦患血  
漏、十有二年、躡主後、捫其衣邊、三因自謂、手捫其衣、必愈、三主  
顧見之、謂曰、女安爾、心爾信、愈爾、婦即愈、迨至有司家、見  
吹籥者及衆、冗亂、四主謂伊等曰、退、女非死、乃寢、皆哂之、五迨  
遣衆出、主入、執女手、女即起、六此事徧傳斯地、伊伊穌斯由  
此歸時、途有三瞽者、從而號救、曰、伊伊穌斯、達微、德子、憐

憫我等、迨入室、其瞽者就之、主曰、爾信我能成、是否、二瞽者曰、主、吾信、主乃捫其目曰、如爾之信、願成於爾、其目遂明、主嚴戒之曰、慎毋令人知、二人出、乃徧揚主名於其地、其出時、復有攜啞而患魔者至、魔被驅、啞卽能言、衆奇之、曰、伊斯擲伊利中、未嘗見是、惟發擲些乙等曰、彼藉魔魁驅魔、主周遊鄉邑、在會堂教誨、傳天國福音、醫民諸疾、諸病、乃見衆困苦流離、猶羊無牧、則憫之、語門徒曰、穡多而穫者少、宜求穡主、遣穫者至其穡所、

### 第十章

伊伊穌斯召十二徒、賜驅魔醫諸疾諸病權、十二宗徒名

如左首西孟又名撒特爾兄昂德彌捷韋曼乙子亞适烏  
弟伊望肥利普瓦爾佛羅梅佛瑪稅吏瑪特斐阿勒斐子  
亞适烏及列微又名發曼乙西孟喀那人並賣師之

伊斯喀彌沃特人伊屋達主遣此十二徒戒曰毋往異邦

毋入薩瑪彌亞邑六惟往就伊斯彌伊利家亡羊無論至何

處則宜宣諭曰天國邇矣遇病醫之癩潔之死活之魔驅

之此權爾以不費受施人亦毋索費毋攜金銀銅於橐亦

毋袋毋二衣毋履毋杖蓋工得其需宜也無論入何鄉邑

先訪其中孰爲可者居之直至離彼時凡入人室則宜問

安曰降安斯家其家克承願爾安臨之不克承厥安仍歸

爾躬凡不款留爾、不聽爾者、離其家、或鄉邑、拂去足塵、誠五

告爾、審判日、莎多木國摩攔刑較斯邑、猶易受我遣爾遊、六

似驅羊入狼中、故宜智如蛇、馴如鴿、謹防人、因人將解爾、七

於公會鞭爾於會堂、且為我故、解爾於王侯、為證於斯人、六

及異邦人前、解爾時、毋預慮將何言、及言之如何、蓋是時、九

必賜爾以何言、因非爾自言、乃在天爾父神、將於爾衷言、十

是時兄將解弟致死、父於子亦然、至子攻父母、將殺之、且三

爾因吾名見憾於眾、惟至終恆忍者、得救、如此邑窘逐爾、三

則奔他邑、誠告爾、伊斯攔、伊利諸邑、爾遊未徧、而人子必

至、徒不踰師、僕不踰主、徒如師、僕如主、足矣、如呼家主為



韋利捷屋勒則呼其僕可知、毋懼伊等、蓋未有藏而不露、  
隱而不致知者、我於幽暗諭爾言、當述於光明、附耳語爾  
者、必宣於屋上、殺身而不能傷靈者、毋懼之、惟能滅身及  
靈於聒恩那者、宜甚可懼、二雀非一文錢可售乎、若非爾  
父旨、其一亦不隕地、且爾髮亦見數、故毋懼爾比羣雀尤  
貴、凡認我於人前、我亦將認之、於在天我父前、凡背我於  
人前、我亦將背之、於在天我父前、毋意我來、爲以安予世、  
我來非以安予世、乃興刃耳、蓋我來、致人疏其父、女疏其  
母、婦疏其姑、至舉家皆其人之仇敵、愛父母勝愛我者、失  
宜於我、愛子女勝愛我者、失宜於我、不負己十字架、兼不

從我者亦失宜於我、過慮為得生命者、反喪之、為我喪生、  
命者反得之、凡欸畱爾者、即欸留我者、即欸畱遣  
我者、欸畱先知、因先知名者、得賞如先知、欸畱義人、因義  
人名者、得賞如義人、人第能以一杯水、因門徒名、飲此小  
子之一、我誠告爾、彼不失己賞、

### 第十一章

主諭十二徒畢、乃離彼、往諸邑傳教、伊望在囹圄、聞

令爾斯托斯行實、遣己二徒、面詢曰、當來者爾、抑我、儕宜

望他人、主曰、即爾所見所聞、往告伊望、如瞽者明、跛者行、

癩者潔、聾者聽、死者活、貧者聞福音、凡不妄疑議我者、誠

厚福七二徒歸後主舉伊望示衆曰爾曾適野欲觀何物葦  
動於風乎爾往欲何觀人衣美服乎夫衣美服者在王宮  
然則爾往欲何觀先知乎吾誠告爾彼超越先知者經載九  
曰我遣郵使爲爾前驅備爾道卽斯人我誠告爾凡婦所  
生從未有大於授洗伊望者然在天國至小者猶大於是  
人自授洗之伊望日至今得天國必須勉力惟勉力者得三  
之因諸先知及法律預言惟至伊望若爾願知應至之五  
伊利亞卽斯人凡有耳者爲聽用宜聽之斯世將何以喻六  
譬童子坐街市呼其侶曰我吹簫爾不踊我悲歌爾不傷七  
蓋伊望至不食不飲人言其患魔人子至食且飲人言其九



嗜食好酒及友稅吏罪人惟睿智子能遵睿智義時主責

諸邑數施異能終無改悔者慨曰霍擲靜其有禍哉

微福薩伊達其有禍哉因於爾中施諸異能若施於提爾

西東則早衣麻蒙灰改悔吾語爾審判日提爾西東刑較

爾猶易受喀撒爾那屋木哉爾舉得升至天必將推落至

地獄因在爾中所施異能若施於莎多木則彼邑今日猶

存吾語爾審判日莎多木刑較爾猶易受既而曰讚爾我

父天地主宰因爾隱此道於智者達者而顯於赤子誠哉

我父固以如是為善萬物由父賜我父外無識子者子及

子所樂示外無識父者爾勞苦負重咸宜就我我賜爾安

負我軛而學我、因我心係溫柔謙遜、則爾心獲安、蓋我軛  
愜、我負輕、

### 第十二章

時值蘇博他伊伊穌斯過禾田、宗徒饑、摘穗食、發糲些、  
等見之、謂主曰、試觀爾徒所為、不宜於穌博他、主曰、爾等  
豈未閱經云、達微德及從人、饑時所行、即入主堂、食陳設  
餅、然此餅、達微德及從人、皆不可食、惟司祭可食、又豈未  
閱法律所載、司祭於堂中、值穌博他日、犯穌博他而無罪、  
吾語爾、於此有大於堂者、經云、我欲矜恤、勝於祭祀、爾如  
知此云何、則不妄議無罪者、蓋人子亦為穌博他主、於是

離彼入會堂此有枯一手者或問主曰十一 蘇博他日施醫可

乎十二 意為罪之主曰爾中孰有羊十三 值蘇博他陷坑不拈起之

人十四 貴於羊幾倍所以蘇博他日行善可也十五 遂語其人曰伸

爾手伸即愈無異他手發十六 欄些一人出遂共謀害

伊伊蘇斯主知之則離彼從之者眾主悉愈之十七 戒眾毋揚

己十八 昔先知伊薩伊亞曰是我僕我選擇之我愛其人我心

喜之將以我神賦之伊傳道萬民其不競不喧十九 無人聞其

聲於衢已傷葦不折微然草不滅候義道致勝二十 即萬民亦

望其名斯言應矣二十一 時有攜患魔瞽而瘖者進主前主醫之

致瞽瘖者目明能言眾駭服曰此人得毋合二十二 欄斯托斯

達微德裔三惟發五欄些乙等聞之曰彼驅魔無非藉魔魁

韋利捷屋勒力主知其意謂之曰凡國自分爭必墟凡邑

與家自分爭必不立若薩他那逐薩他那是自相排擊其

國何以立設我藉韋利捷屋勒驅魔則爾子驅魔藉誰故

彼將判議爾若我藉聖神驅魔則天國實臨爾孰能入兇

强者室不先縛之而劫其財物必先縛而後可劫其室凡

不與我偕則攻我不與我聚則散是以吾語爾凡罪惡誹

謗可赦惟誹謗聖神不赦抑以言攻人子其人得赦而以

言攻聖神則生前死後其人終不得赦或擬樹為善其果

必善或擬樹為惡其果亦必惡蓋由果而識樹蝮類乎爾

心已成惡、豈能言善、蓋充諸心者、斯出諸口、善人心積善、

外著其善、惡人心積惡、外著其惡、吾語爾、出一閒語、審判

日、必陳訴之、因依言稱以義、亦依言擬以罪、時有學士及

發糲些乙等、謂之曰、師、我欲觀爾行奇蹟、主謂衆曰、姦惡

世、求奇蹟、而先知伊沃那奇蹟外、別無可予、卽如伊沃那

三晝夜居巨魚腹、人子將亦三晝夜處地中、尼呈撒亞人、

審判時、將起而罪此世人、因伊等聽伊沃那訓言、猶改悔、

而此處有大於伊沃那者、南方女王、審判時、將起而罪此

世人、因女王猶自遐陬來、特聽莎羅孟哲言、而此處有大

於莎羅孟者、魔旣離人、遊行乾地、求安不得、所必謀曰、仍



歸我所出室、至見其室闐寂、且掃除修飾、遂往、又攜七魔、  
惡於己者、入居之、是以其人後患較先時尤劇、此惡世將  
猶是主語衆時、聖母暨親屬弟兄立門外、欲與言、或告主  
曰、若母及弟兄外立、欲與爾言、主曰、疇爲吾母、疇爲吾弟  
兄、遂環指門徒曰、此我母及弟兄、因遵在天我父旨者、卽  
我弟兄姊妹及母、

第十三章

是日伊伊蘇斯離家、坐海濱、廣衆集就、致主登舟坐、衆立  
於岸、乃多端設譬、曰、有播種者、出播種、播時、有遺道旁者、  
鳥下盡啄之、有遺礮地土薄處者、發萌乃速、入土不深故、

種至微者及其長大於諸蔬儼然成樹至飛鳥可棲其枝

又設喻曰天國猶醇婦取納三斗麩中姑置候均發此皆

伊伊蘇斯設喻訓眾非譬不語應先知言我將啟口設喻

創世來所蘊奧者皆闡揚之云時主辭眾入室門徒就曰

田稗之譬願主明以教我主曰播美種者人子田者世美

種者天國子稗者魔子仇撒稗者魔穫時者世末刈者天

神如歛稗焚於火世末亦然人子將遣天神由其國中集

陷人於罪及為惡者投之火窰在彼將有哀哭切齒聲時

義者在其父國將輝光如日凡有耳者為聽用宜聽之天

國猶重寶藏於田得窺者乃秘喜歸驚所有為市斯田又

天國猶商求美珠，遇與一珠價昂，則往鬻所有，爲市之。又天

國猶施罟於海，集諸種魚，既盈則曳於岸，坐而集其善者。

入器，惡者棄於外，世末亦然。將有天神出，分義人惡人，投卒

惡者於火窰，在彼將有哀哭切齒聲。已而主問曰：若此，爾

皆悟乎？僉曰：然。主又曰：夫如是，凡學士通曉天國道，如家

主由庫能出其新舊物。伊伊穌斯既竟，斯喻去彼，至故里。

在會堂教誨，致衆奇之。曰：斯人由何得斯智慧異能？此非

木工子，其母非名瑪禰亞，其兄非亞迺烏伊沃西乙西孟。

伊屋達其姊，非與我比鄰乎？斯由何得斯，遂心疑而輕視

之。主謂伊等曰：先知在故里及己家，較他處，厥尊甚少。是

以主在彼、不廣行異事、緣人不信、

### 第十四章

當四掌伊彌德、聞伊伊穌斯聲名、語其臣曰、此乃授洗、

伊望復活、故建奇蹟、初伊彌德、因弟肥科普妻、

伊彌底亞達事、執伊望繫獄、緣伊望曾謂之曰、納此婦、非、

義伊彌德、欲殺之、惟懼衆、蓋衆以伊望爲先知、適伊彌德、

誕辰、伊彌底亞達女、舞於前、致伊彌德喜、遂誓許所求必、

予女爲母所唆、曰、請以授洗伊望首、卽此盛盤、賜我王憂、

之、然旣發誓、又以同席者在、則許賜之、遣人斬伊望於獄、

乃盛首於盤、予女、女卽以奉母、其徒至、取屍葬之、且往告、



伊伊穌斯主聞之去彼登舟獨往靜地衆聞其去由諸邑  
步從主出見人甚衆憐憫之醫其中有病者將夕門徒就  
之曰此乃曠野日已暮請許衆往村落市食主曰衆毋庸  
往爾曹予之食對曰我儕於此惟五餅二魚主曰取以予  
我遂命衆卽草臥取五餅二魚仰天降福擘分之以餅予  
徒徒予衆皆食而飽拾其餘盈十二筐計食者婦幼外約  
五千人主卽令宗徒登舟先濟彼岸已乃乘此辭衆辭後  
登山乘靜祈禱至暮仍獨在時舟在海中波濤鼓盪風逆  
故四更時主履海往就宗徒見主履海駭相謂曰此怪幻  
驚而呼主遂發聲使其聞之曰安爾心是我母恐撒特爾



日、果主則命我履水就爾、主曰來、撒特爾遂離舟、步水往就、然覺風烈、則懼、漸沉、亟呼曰、主救我、主伸手援之、曰、弱信者、何疑爲、迨登舟、風遂息、舟中人就而拜曰、爾誠天主子、既濟、至聒尼薩彌特地、其人識爲主、遣人傳報附近、遂攜諸負病者就之、共求主、第許撫其衣邊、撫者無不得愈、

### 第十五章

維時、耶彌薩利木學士、及發彌些乙等、就伊伊穌斯曰、何爾門徒犯古人遺規、因不盥手食、主曰、爾何遵爾遺規、犯天主誠命、天主曾誡曰、孝敬爾父母、又曰、詈父母者、必論死、惟爾則曰、若人對父母云、親所欲用物、我已獻於天主、

遂可不敬父母，然則爾遵爾遺規而廢天主誠命，偽善者。

伊薩伊亞預言指爾者，誠是其言曰：斯民以口附我，以舌

敬我，而心遠我。儻以人教誠傳眾，則徒奉事我。主乃召眾

語曰：宜聽而悟，非入諸口者。污人惟出諸口者。污人時門

徒就之曰：發穢些乙等。聞斯言，或腹非疑之。爾知乎？主曰：

凡植物，非在天我父植者，必拔其根。爾姑置之，彼乃瞽導

瞽者，若瞽導瞽，必皆陷坑。撒特爾答曰：請解斯譬於我等。

主曰：爾等亦不悟歟？豈尚不知入口者，運腹而遺外，惟出

諸口者，由心而出，斯乃污人。蓋惡念、仇殺、姦淫、苟合、盜竊

妄證、訕謗，皆由心出。斯乃污人，但未盥手食，不污人。主去

彼往提爾西東境、其地有哈那昂婦在後呼曰、主、達微德、  
裔、矜憐我、我女患魔、苦甚、主默然、宗徒至、請曰、可允使歸、  
以其呼於後、主曰、我奉使來、特爲伊斯掃利、竊之亡羊、  
婦就拜曰、主助我、主曰、取兒曹餅投狗、非宜、婦答曰、主言、  
誠然、但家主几下遺屑、狗亦得食、主謂之曰、婦乎、爾信大、  
允爾所願、其女卽刻愈、伊伊穌斯去彼、至戛利列亞海、登  
山坐、廣衆就之、有攜跛者、瞽者、啞者、殘缺者、及他諸病者、  
咸置依主足前、主悉醫之、衆見啞者言、殘缺者痊、跛者行、  
瞽者明、甚奇之、歸榮伊斯掃利、主、伊伊穌斯召宗徒曰、  
我憫此衆、隨我三日、今無食、我不欲使饑而去、恐途中困



億宗徒對曰、當空曠處、安得若許餅、以飽如此衆、主曰、爾有餅幾何、曰、有七、及些須小魚、主遂命衆臥地、已乃取七餅與魚、讚揚、擘予宗徒、彼分予衆、皆食而飽、拾餘屑、幾盈七筥、食者、婦幼外、足四千人、主辭衆、登舟、至瑪格達利山境、

### 第十六章

發糲些乙薩督、曉乙等來試伊、伊穌斯請其示自天奇蹟、主謂伊等曰、暮雨嘗言明日將晴、以天色紅朝、則言今日將風雨、以天色紅而黯、僞善者、爾旣識別天色、何不識斯時兆、姦惡世求奇蹟、而先知伊沃那奇蹟外、別無可予、遂

離而去。宗徒濟彼岸，忘攜餅。主謂之曰：「謹防發糲些。」

薩督曉乙醇。宗徒竊議曰：「是因忘攜餅，主鑒其意曰：弱信

者，曷以忘攜餅竊議？」豈爾尚不悟，並不憶五餅分飽五千

人，拾餘幾筐，又七餅分四千人，拾餘幾筥，何不達我言，謹

防者，非餅，乃發糲些。乙薩督曉乙醇。宗徒乃悟，主言非防

餅醇，乃防發糲些。乙薩督曉乙教。主至肥利普之。

曉薩欄亞境，問其徒曰：「衆以我係人子者，爲誰？」對曰：「有言

授洗伊望，有言伊利亞，有言耶彌密亞，或先知之一者。」主

曰：「爾等認我爲誰？」西孟撒特爾對曰：「爾乃合欄斯托斯永

生天主子。」主遂謂之曰：「西孟伊沃那子，爾實爲福，因是言。」

非由肉軀血氣示爾、係在天吾父默示之、我亦語爾、爾乃  
撒特爾、我卽於此石、將建我教會而地獄門不能勝之、且  
將以天國鑰賜爾、爾繫於地者、在天亦繫之、釋於地者、在  
天亦釋之、遂戒宗徒、毋以己爲合彌斯托斯語人、自是主  
漸示宗徒、以己將往耶爾薩利木、備受長老司祭首學士  
害、且見殺、而第三日復活、撒特爾就而駁之、曰、願天主佑  
之、毋許爾及此、主顧撒特爾曰、薩他那退、爾實誘我、因爾  
不體天主旨、祇人情、時主語門徒曰、人欲從我、當克己、並  
負己十字架、從我、因欲保全其命者、反喪之、爲我致命者、  
反得之人、縱獲天下利、而害己靈、何益、抑人將以何贖靈、

蓋人子彰父榮將偕天神臨則必依人所行報之誠告爾  
立此者有數人未死前克見人子承掌其國而臨

### 第十七章

越六日伊伊蘇斯特攜撒特爾亞適烏及其弟伊望導至  
高山於其前忽易己容面耀如日衣白如光倏摩伊些  
伊利亞顯見與語撒特爾謂主曰主我儕在此善矣儻許  
我儕在此建三廬一居吾主一居摩伊些一居伊利亞  
言未既光雲覆之有聲自雲出云此乃我愛子我慈寵盡  
蘊厥躬爾輩宜聽之三徒聞之俯伏甚懼主就撫之曰起  
毋懼宗徒舉目不見他人惟伊伊蘇斯下山時主戒之曰

人子未復活先、毋以所見告人、宗徒問曰、學士有言、

伊利亞當先至、何歟、主謂之曰、然、伊利亞應先至、振興諸

事、但吾語爾、伊利亞已至、奈人未識、且任意待之、人子將

受被害、亦如是、宗徒方悟主所言、指授洗伊望、至眾所、有

人就主、伏跪曰、吾主、矜憐我子、每月初、魔虐之甚苦、致屢

躓於火、又屢躓於水、攜就爾徒、彼不能醫、主曰、噫、信不堅、

悖逆世、我偕爾、又幾時、我忍爾、又幾時、攜伊就我、主斥魔、

魔立出、子即愈、宗徒私就主曰、何我儕不能逐之、主曰、信

缺故、誠告爾、有信如芥種、即命此山、去此移於彼、亦必移、

爾且無不能、至此類魔、非祈禱守齋不能祛、主居

夏利列亞時謂宗徒曰人子將見賣予人手人將殺之而  
第三日復活宗徒憂甚入喀撒爾那屋木時有收堂貴者  
就撒特爾曰爾師輸底德擲合瑪否曰然迨入室主先問  
曰西孟爾意若何世上諸王索稅向誰己子抑他人子對  
曰向他人子主曰然則己子可蠲但爲安彼心爾可往釣  
於海取首獲魚啟其口必得斯他提爾一圓以之可當我  
爾輸貲

第十八章

時宗徒就伊伊蘇斯曰在天國孰爲大主召一童子立其  
中曰誠告爾凡不變易弗成如童子不得入天國是則自

謙如此童者、於天國爲大凡<sup>五</sup>、因我名收養如此童者、卽收  
養我<sup>六</sup>、若引誘陷信我小子之一於罪者、其人寧受巨磨繫  
頸、而沉深海、猶爲益、噫<sup>七</sup>、緣諸誘實爲禍世、夫引誘一端、亦  
宜必至、但誘人於罪、斯人禍必極、儻爾手或足、誘爾於罪、  
則斷去之、寧跛殘入於生、毋全手足而投水火<sup>九</sup>、或如一目  
誘爾於罪、則抉擲之、寧一目入於生、毋兩目而投滿火之  
輻<sup>十</sup>、恩那慎<sup>十</sup>、毋輕視此小子之一、吾語爾、彼之天神、於天常  
覲在天我父顏<sup>十一</sup>、且人子至、爲尋救亡者、爾意云何人<sup>十二</sup>、有百  
羊、失其一、有不姑舍九十九於山、往求其失者、若遇之、誠<sup>十三</sup>  
告爾、其爲此一羊之喜、勝於九十九不失者、如是<sup>十四</sup>、亡此小

子之一、實非在天爾、父旨儻有弟兄得罪爾、則於彼獨處

時責之、若聽則得爾、弟兄弗聽則再召一二人、以二三人

之口言、言有徵矣、再弗聽則告於教會、仍弗聽則視猶異

邦人及稅吏可也、我誠告爾、凡爾繫於地者、在天亦繫之、

釋於地者、在天亦釋之、又誠語爾、若爾中二人於地議合、

無論何求、則在天我父必予、不論何處、有二三人、因我名

集、我亦在其中、撒特爾就請曰、主、弟兄得罪我、我容宥之、

當幾何、七次可歟、主曰、奚止七、卽七十、以七相乘、卽設喻

曰、天國猶人君、與其臣會計、計債有負千萬金者、既無可

償、君命鬻其身、與妻孥、及所有、以償、其臣伏懇曰、請君寬



我將盡償。君憐而釋之。且免其債。其臣出。遇同僚。負伊金百圓者。執之。而扼其吭。曰。速償我。同僚伏求曰。請寬我。將盡償。弗許。下之獄。責償所負。諸同僚見之。甚憂。赴愬於君。君召責之曰。惡哉。吏爾所負。求我寬。悉免之。因爾切求。爾不當憐同僚。亦猶我憐爾乎。君遂怒。付獄吏。責償所負。至完繳。夫爾不甘心。恕弟兄過。則在天我父。待爾亦如是。

### 第十九章

伊伊穌斯言既竟。去夏利列亞。順伊沃爾當東。至

伊屋疊亞境。從者衆。主於此施醫。發癩些乙等。就而試之。

曰。無論何故。出妻可乎。主曰。爾豈未讀造物主肇造男女。

續曰是故人離父母膠漆其妻成爲一體六可知夫婦非二

實一體故天主耦者人不可分之伊等七又曰然則

摩伊些乙命許予離書出之何也八主曰摩伊些乙以爾心

頑故容爾出妻但初未嘗有此吾語爾非姦故出妻他娶

者淫行娶見出之妻亦淫行宗徒曰夫於妻本分如此寧

毋娶九主曰非衆所能惟承寵者能之十蓋有生而閹者有被

人閹者有爲天國自閹者此任能者宜守之十一時有攜童子

來求伊伊穌斯手撫爲伊禱者宗徒阻之十二主曰容此童子

毋禁彼就我因天國正屬如是人遂撫之十三厥後離此而往

此有就之者曰至善師我當行何善以獲常生十四主曰胡以

至善稱我至善惟天主爾欲得常生則守誠六曰何誠主曰  
毋殺人毋行淫毋偷盜毋妄證九孝敬爾父母愛人如己十  
者曰此誠我自幼皆守尙有虧乎主曰爾欲盡善往鸞所  
有濟貧則必獲財於天且來從我三少者聞此愀然去貲厚  
故主謂宗徒曰誠告爾富人入天國難矣四我又語爾駝穿  
鍼孔較富人入天國猶易五宗徒聞之奇甚曰然則誰能得  
救主曰之曰人固不能天主則無不能六撒特爾曰吾儕舍  
一切從爾將何得主曰誠告爾爾係從我者迨復活卽人  
子坐已榮位時爾亦列坐十二位七審伊斯擲伊利十二支  
派八且凡爲我名離屋宇弟兄姊妹父母妻子田疇者必受

百倍且嗣常生然先者多爲後後者多爲先

## 第二十章

蓋天國猶家主朝出募傭修萄園與工約日金一圓遣入  
園天約第三時復出見有閒立於市者謂之曰爾亦往修  
我萄園所宜給數我予爾其人遂往約第六時第九時皆  
出行亦如之第十一時仍出復見有閒立者謂之曰爾何  
終日閒立此曰無募我者家主曰爾亦往修我萄園所宜  
給數爾可得之及暮園主語司會者曰呼工給傭值由後  
至者起以次及先至者十一時至者各受金一圓先至者  
意已受必加多乃亦受金一圓受之則怨家主曰我當暑

終日任勞。此後至者，僅片時工作，乃使與我值等。園主謂  
其人曰：友，我未嘗不公待爾。爾非與我約金一圓乎？取爾  
值卽往。我欲予彼後至者，如爾數。以我物行我所欲，不亦  
宜乎？豈因我善，而爾日生妒如是？後者將爲先，先者將爲  
後。因被召者多，見選者少。伊伊穌斯往耶龔薩利木途中，  
召十二徒，離衆謂之曰：我儕進耶龔薩利木，人子將被賣  
予司祭首學士等，定以死罪。解予異邦人，凌辱鞭扑，釘於  
刑架。而第三日復活時，提韋曼乙子母率之，就主拜求一  
事。主曰：爾何求？對曰：許此二子坐爾國。一在爾右，一在爾  
左。主曰：爾不知所求。我將飲之爵，爾能飲乎？我將受之洗。

爾能受乎對曰能主曰我飲之爵爾將飲我受之洗爾將  
受但坐我右左非我得予有我父備位以予膺受者十徒  
聞之不懌彼二昆弟主召之曰國君從欲主其民而王公  
亦以權臨民爾所知爾曹則不可如是爾中欲爲大者當  
爲爾役欲爲首者當爲爾僕卽如人子至非以役人乃受  
役於人且舍生爲衆贖伊等出耶裨鴻時廣衆隨之有二  
瞽者坐道旁聞伊伊穌斯過呼曰吾主達微德裔矜憐我  
等衆禁使默瞽者愈呼曰吾主達微德裔矜憐我等主止  
召之曰爾欲何求對曰主求我目得明主憫之撫其目目  
卽明其人從主行

第二十一章

近耶爾薩利木至微發憐亞。迺青果山。伊伊穌斯遣二徒。謂曰。爾往直前之村。遇牝驢。繫有駒同在。解牽之。詣我有。詰爾者。則曰。主需。彼必許。如是。特應。先知所云。爾等宜告。西翁女曰。爾王將臨。溫柔乘駒。卽任載之。牝驢子二徒。遂往。如主命。行牽牝驢及駒。置衣於上。主乃乘之。有衆以衣鋪道。或伐樹枝布途。前後所從衆呼曰。沃桑那。達微德裔。因主名來者。實已滿。被讚揚。自上臨之。沃桑那。主入耶爾薩利木。時舉城竦動。曰。此爲誰。衆曰。伊伊穌斯。係夏利列亞那。匝彌特。先知伊伊穌斯。進主堂。逐其中諸賢。

易者翻兌錢者几及鸞鴿者筮謂之曰經云我室稱為祈

禱室爾曹以為盜窟堂內有瞽者跛者集就主主悉醫之

司祭首學士等見其所行異事又聞孺子呼於堂曰

沃桑那係達微德裔由是憾之語伊伊蘇斯曰若輩所言

爾不聞乎主曰然經云以赤子乳哺口全備讚美爾未讀

乎遂置之出城至微發尼亞宿詰朝復歸城時主饑道旁

見無花果樹就之無所得惟葉而已謂樹曰爾後永不結

果樹即枯宗徒見而奇曰無花果樹枯何速主曰誠告爾

爾有信毫不疑不獨於此樹能行即命此山移去投海亦

必成且秉信祈禱無論何求必得主入堂教誨時司祭首



族長就之問曰、爾以何權行是、誰賜爾此權、主曰、我亦二  
言問爾、如告我、則我亦告爾、以何權行是、伊望授洗、奚自、  
由天、抑由人、衆竊議曰、若云由天、彼必曰、曷不信、若云由  
人、我又畏民、蓋民皆以伊望爲先知、遂對曰、不知、主曰、我  
亦不告爾、以何權行是、爾意云何、或有二子、謂其長子曰、  
子乎、今可往葡萄園工作、子以不願對、後自悔而往、又就季  
子、言亦如之、季子曰、主、我卽往、終不果、二子孰遵父旨、對  
曰、長子、主曰、誠告爾、稅吏娼妓、先爾入天國、因伊望以義  
道就爾、爾不信、而稅吏娼妓信之、且爾見此、仍不悔、以信、  
爾可復聽一喻、有家主、樹葡萄園、環以籬、中設酒醪、建高樓、

租予園丁已遂往果熟時遣衆僕就園丁取己果園丁執  
其僕或扑或殺或石擊復遣他僕較先猶衆園丁凌之如  
故後遣其子至意謂或愧我子迨園丁見子則互議曰斯  
乃嗣業子乘此殺之業可據遂執曳出園外殺之迨園主  
至爾謂將何處茲園丁僉曰必翦此惡類園轉租他丁克  
按時輸果主曰爾豈未讀經云工師所棄石成爲隅首此  
乃天主成我儕目而奇之如是吾語爾天國必奪於爾而  
賜結實之民凡墜此石上彼必糜碎若被此石墜覆者必  
見壓壞司祭首發稱些乙等聞斯譬識其指已言謀執之  
惟懼衆蓋民以伊伊蘇斯爲先知

第二十二章

伊伊蘇斯以譬繼曰天國猶人君爲子設婚筵遣僕召被  
請者赴筵皆不欲至復遣他僕曰告被請者言我餐已具  
我犢及肥畜已宰百物皆備可就筵伊等不顧或往其田  
或往其市其餘執僕辱殺之君聞怒甚遣軍滅茲兇焚其  
城旋諭僕曰筵已備嚮所請者不堪享可再往通衢凡遇  
何人皆請赴筵僕出途閒所遇善惡咸召集而婚筵滿座  
君入觀見一不衣禮服者語之曰友不衣禮服胡至此彼  
默然君命僕曰繫其手足執投外暗獄在彼將有哀哭切  
齒聲蓋被召者多而見選者少時發糲些乙等出而共謀

欲以言難主而羅之遂遣其徒同伊繻德黨往彼就主曰  
師我知爾乃公平者真切傳天主教道不偏視人因爾不以  
貌取人請告我爾意云何納稅七曉薩爾宜否六主識其詐乃  
曰偽善者何試我以稅金予我觀遂予金錢一主曰是像  
與號爲誰對曰曉薩爾主曰然則屬曉薩爾者宜納

曉薩爾屬天主教者宜獻天主伊等聞此奇之遂置而去是  
日薩督曉乙等素言無復活者就主而問曰師摩伊些乙  
嘗云兄無子死弟當娶其婦生子以嗣兄夫我輩中有弟  
兄七長兄娶妻無子死則遺婦予弟其二其三至其七亦  
然厥後婦亦死至復活時七人中婦爲誰妻蓋皆娶之主

曰爾思謬矣。因爾不知經旨。及天主鴻能。蓋復活後不嫁  
不娶。乃度生如天神在天。論死必復活事。爾豈未讀天主  
所諭爾云。我乃阿烏攔阿木主。伊薩阿克主。亞适烏主。而  
天主非死者主。乃生者主。眾民間之咸奇其訓。發攔些乙  
聞伊伊穌斯致薩督聒乙等。無辭以對。遂復集中。有一教  
法師試之。問曰。師云法律諸誠。孰最大。主曰。當全心願。全靈  
性。全才智。愛天主。爾主宰。此諸誠首。且最大者。其次猶首  
誠。曰。愛人如己。二者乃法律先知綱領。發攔些乙等集時。  
主詰之曰。爾意合攔斯托斯如何。誰之裔。對曰。達微德裔。  
曰。然則達微德。因聖神默示。何稱合攔斯托斯為本主。其

言曰、天主謂我主云、坐我右、迨我將置爾仇、爲爾足凳、夫  
達微德、旣稱合彌斯托斯爲本主、則合彌斯托斯何又爲  
達微德裔、衆無辭以對、自是日無敢復問之者、

### 第二十三章

維時伊伊蘇斯語衆、及諸徒曰、學士發彌些乙等坐  
摩伊些乙位、伊等凡命爾守者、宜遵行、但毋效彼所行、因  
其言而不行、彼縛重且難勝之任、置人肩已、則一指不肯  
舉、彼所行、特見衆前、且闊其中袖、大其衣裾、喜席閒上座、  
會堂高位、及衆集處、悅人問安、爲人稱之曰、夫子、夫子、至  
爾輩、毋受夫子稱、爾夫子惟一、卽合彌斯托斯、爾曹皆係

弟兄六且毋稱在地者爲父、爾父乃一、即在天者亦毋受師  
傳之稱、爾師傅乃一、即合爾斯托斯七爾中大者當爲爾役、  
因自高者必降爲卑、自卑者必升爲高、學士發爾些七乙偽  
善等、災禍將及爾身、因爾予人閉天國、己不進、願進者亦  
阻之、學士發爾些七乙偽善等、災禍將及爾身、因爾併吞  
產、且心僞而加禱課、故受判尤重、學士發爾些七乙偽善等  
災禍將及爾身、因爾周行水陸、即或導一人進教、乃進教  
後、又使之爲六爾恩那子較倍爾、瞽而相者輩、災禍將及爾  
身、因爾每日、人指堂誓、則無事、惟指堂內金誓、則當償、愚  
而瞽者孰爲大金、抑致金成聖之堂、爾又曰、人指祭臺誓、

則無事惟指臺上禮物誓則當償九愚而瞽者孰爲大禮物抑致禮物成聖之祭臺千故人指祭臺誓是指祭臺及在其上者誓三指堂誓是指堂及居其內者誓三指天誓是指天主座及坐其上者誓三學士發糲些乙偽善等災禍將及爾身因爾於薄荷大料茴香等十輸一但法律尤重者若義仁信爾則置之彼固當行此亦不可置四瞽而相者瀘蚋而吞駝輩五學士發糲些乙偽善等災禍將及爾身因爾潔杯盤外式而刦奪非義充其內噫六發糲些乙瞽者乎先潔杯盤內使其外亦潔七學士發糲些乙偽善等災禍將及爾身因爾似粉飾墓外見爲美內則充死骸污穢六爾亦外見於人



以義內則充偽善非法學士發彌些乙偽善等災禍將及  
爾身因爾建先知塋飾義人墓每日若我在吾祖時則不  
與謀流先知血是爾自證係殺先知者裔今宜盈爾祖量  
矣噫蛇卽蝮產者安能追聒恩那刑因我將遣先知智人  
學士就爾見殺者有之釘於刑架者有之鞭於會堂者有  
之窘逐由此邑至彼邑者又有之誠然自義人阿韋利血  
至瓦攔恰亞子匝哈彌亞爾殺於聖堂祭臺間所流血等  
罪皆歸爾我誠告爾此事必歸斯世耶彌薩利木  
耶彌薩利木係殺先知石擊奉使之城乎我欲集爾赤子  
似牝雞覆雛於翼下曾幾次矣惟爾不欲則爾室將曠吾

語爾自今不復見我。直至爾云。因主名來者。實宜受讚揚。

## 第二十四章

伊伊蘇斯出堂行。宗徒就之。爲示其堂宇。主曰。爾今觀此。稱羨。誠告爾。異日必盡圯。至不遺一石於石上。主坐青果山時。宗徒乘靜就之。問曰。請主告我。何時有此。且爾再臨。及世末。有何兆。主曰。慎毋爲人誘。因將有多人。冒我名來。自稱合彌斯托斯。而誘多人。又爾將聞兵戈舉。及戰之風。聲視之。毋懼。因此事必有。但此尙非末期。蓋民將攻民國。亦攻國。並饑疫地震。隨在將錯見此。乃災害始。彼時人解。爾於患難將殺爾。且爾因我名。見憾於萬民時。有多人被。



誘惑彼此相解相憾，偽先知羣起惑衆，因惡積致多人熱  
愛漸冷，惟至終忍者得救。天國福音亦將傳布天下，爲萬  
民證。然後末期至，爾既觀先知達尼伊勒所言，指殘賊可  
惡之物，立聖地，讀者宜致思。時在伊屋疊亞者，宜避於山  
在屋上者，毋下取家具；在田者，毋歸取衣。當日妊婦乳婦  
苦禍尤甚，宜祈禱免爾逃避於冬時。及穌博他蓋遇是時，  
必有大難，自肇世至今，皆未曾有，後亦無。若不稍減其日，  
凡屬肉軀者，無一得生。特爲選民，此日可稍減。時若有告  
爾者，曰：合彌斯托斯在此，或曰：在彼，爾毋信。因將有偽  
合彌斯托斯及偽先知出，大施奇蹟異事，雖見選者，亦殆

受惑我與爾預言之是故有人告爾合彌斯托斯在曠野  
 毋出在密室毋信因猶電自東迅至西人子臨亦如是夫  
 屍所在鵬鷹集逾此患難時旋即日晦月弗施光星隕自  
 天天能力亦皆震動時人子聖號見於天在地諸族哭甚  
 哀且見人子以鉅權盛榮乘雲降遣天神吹角聲甚宏由  
 四方即自天此涯至彼涯集厥選民當思無花果樹枝柔  
 葉萌則知夏令非遙爾見此兆則知近及門我誠告爾此  
 代未逝斯皆得驗天地可廢吾言不可廢至彼日彼時無  
 知之者天神亦不知惟我父知有如諾之時人子再來亦  
 然洪水先其人依然飲食嫁娶至諾之入方舟日仍未憶

及此、倏洪水至、湮衆人子、再來亦然、時有二人、在田取一  
舍、一二女推磨、取一舍、一故當儆醒、因爾不知主何時至、  
若家主知盜於某更至、則必儆醒、不致盜穴其室、基此爾  
所知、是以爾當預備、因不意之時、人子至、孰是忠智僕、主  
任之督家人、爲其依時予糧、主歸見僕如命行、其僕福矣  
我誠告爾、主將任之督所有、儻其僕素惡、竊意我主將遲  
遲、至於是、扑其伴侶、與酒徒飲食、乃於不俟之日、不意之  
時、主忽至、加裂體刑、置與僞善者同科、在彼將有哀哭切  
齒聲、

## 第二十五章

時天國可比十女備燈，出迎新郎。其中五智五愚，愚者具  
燈，忘攜餘油；智者具燈，且備油於器。新郎稽遲，皆倦而寢。  
迨中夜呼云：新郎至，迅出迎。衆女遂起，重整燈。愚者謂智  
者曰：我燈垂燼，可以爾油分我。智者對曰：恐爾我俱不足，  
爾可往市。及往市時，新郎至，有備者同入婚筵，而門扃。後  
其餘女亦至，乞曰：主乎，主乎，請爲我啟。答曰：誠告爾，我不  
識爾曹。故當儆醒。因人子至，爾不知何日何時。蓋人子治  
事，如主人將遠行，召僕付以己貲，或予金五千，或二千，或  
一千，各因其才。予之已遂往，其受五千者，往貿易，又獲利  
五千，受二千者，亦獲利二千，受一千者，往埋藏，主金久之。

其主歸與僕會計受五千者至又攜五千曰主予我五千  
以之又獲五千主曰美哉僕乃忠而善者爾於寡者既忠  
我將以多者任爾可入爾主喜境受二千者至曰主予我  
二千以之又獲二千主曰美哉僕乃忠而善者爾於寡者  
既忠我將以多者任爾可入爾主喜境受一千者至曰主  
我知爾性嚴未播處而穫未散處而歛是以我懼往埋爾  
金於地茲以爾金付爾主曰噫詐且惰之僕爾既知我未  
播而穫未散而歛則益當以我金置諸兌錢者使我至時  
得取吾金並獲其息宜取其一千予有十千者因有者將  
予使有餘無者並其所有亦奪之無益僕可投外暗獄在

彼將有哀哭切齒聲言此復呼曰凡有耳者爲聽用宜聽  
之當人子皇赫借諸天神至御榮位萬民集其前遂區別  
之猶牧者別綿羊離山羊置綿羊於右山羊於左時君向  
右者曰被我父寵者可前繼享天國乃造世初爲爾備者  
因曩我饑爾食我渴爾飲我爲旅爾館我裸爾衣我病爾  
顧我在獄爾視我義者應曰吾主我何時見爾饑食爾渴  
飲爾何時見爾旅館爾裸衣爾何時見爾病及在獄顧視  
爾君必謂之曰我誠告爾因爾行此於我斯至微弟兄之  
一卽行於我又向左者曰盡被斥者速離我可入永火乃  
爲魔及其役備者因我饑爾不食我渴爾不飲我爲旅爾



不館我裸爾不衣我病及在獄爾不顧視我惡者亦應曰  
吾主我何時見爾饑或渴或旅或裸或病及在獄而不奉  
事爾君必謂之曰我誠告爾因爾不行斯於此至微之一  
即不行於我惡者遂入永苦義者遂往常生

### 第二十六章

伊伊蘇斯此言既竟謂宗徒曰爾知越二日乃噠斯哈人  
子即見賣釘於刑架時司祭首學士族長咸集司祭首名  
喀伊阿發院共議以詭謀執伊伊蘇斯而殺之且曰惟瞻  
禮期不可恐民生亂主在微發尼亞號癩者西孟家時有  
婦以石瓶盛至貴膏就主席閒以膏沃其首宗徒見而愠

之曰惡用此糜費爲此膏可鬻多金以濟貧主鑒其意謂  
之曰何擾此婦婦行於我者善也因貧者爾常偕惟我爾  
不常有婦沃此膏於我體乃先備我殮葬誠告爾普天之  
下無論何處傳此福音亦必述婦所行以爲記時十二徒  
之一伊斯喀喇沃特人伊屋達詣司祭首等曰爾欲予我  
幾何我以彼付爾遂許銀三十圓自是伊屋達尋機賣之  
除酵禮首日宗徒就伊伊穌斯曰欲我何處爲爾備  
葩斯哈主曰爾入城見某語之曰師云我時邇將偕門徒  
守葩斯哈於爾家門徒如命行遂備葩斯哈既暮主偕十  
二徒席臥食閒主曰誠告爾爾中一人將賣我衆憂甚以

次爭問曰是我乎主曰偕我蘸手於盂卽賣我者夫人子

將逝如經載但賣人子者有禍伊不誕生實幸時賣主之

伊屋達亦曰吾師是我乎主曰爾自言之食閒主取酵麪

餅祝福擘分予宗徒曰取食斯乃我體又取爵讚揚予之

曰爾徧飲之此乃我新遺詔血爲衆流者致得罪赦吾語

爾自今至偕爾飲新酒於吾父國日我不復飲此蒲萄汁

乃歌詠往青果山時主謂宗徒曰此夜爾衆皆受感應聖

經載曰我擊牧者羣羊則散至我復活後必遇爾在

夏利列亞撒特爾對曰衆雖受惑我終不惑主曰誠告爾

此夜鷄未鳴先爾將三背我對曰我願偕爾亡必不背衆

宗徒言亦如之旋主偕宗徒至村名略福西瑪尼亞謂之

曰爾曹坐此俟我進前祈禱遂攜撒特爾及捷韋疊乙二

子往自憂悶悲哀語之曰我心憂甚瀕死矣爾等居此同

我做醒主稍進前俯伏祈禱曰吾父求斯爵或可過而不

到我然非從我乃從爾欲回就宗徒見其皆寐謂撒特爾

曰爾等如是片時偕我做醒亦不能乎宜醒且禱免陷誘

感神靈毅而形體疲復進禱曰吾父若斯爵不能過我謂

吾弗能不飲則願爾旨得成旋回見宗徒復寐以其目倦

置之復往三進禱言亦如之後就宗徒向之曰爾尚寐且

安我時已過人子即被付惡人手起偕行賣我者近矣言

未既，倏十二徒之一名伊屋達，偕衆執挺與刃，奉司祭首  
族長命來，初賣主者私約號曰：我接吻者，是可執之。至是  
卽就伊伊穌斯曰：彌微福安，遂與接吻。主曰：吾友，何爲至  
此？時衆進執伊伊穌斯，偕主者一人，倏伸手拔刃，擊司祭  
首僕，削其耳。主謂之曰：斂爾刃入匣，凡試刃者，必以刃亡。  
抑爾思，我不能立祈吾父，遣十二營有餘天神護我。若然，  
則經云：此事必有，何以得應？遂語衆曰：爾以挺與刃來執  
我，若捕寇然。我日偕爾於堂教誨，爾不執我，蓋此事皆應  
先知所載。時諸門徒置之而奔，執伊伊穌斯者，曳至司祭  
首喀伊阿發所，學士族長在彼已集。撒特爾遠躡主，至司



祭首院入與僕坐欲觀其竟五九司祭首族長及全公會求妄

證者為攻伊伊蘇斯致死而弗得六雖多妄證者至亦未得

已而有二妄證者至曰此人曾言能毀主堂三日復建之

司祭首起問伊伊蘇斯曰爾何無所答此人攻爾之證爾

未聞歟三主默然司祭首日因永生天主名我令爾告我儕

爾果天主子合穰斯托斯否奇主曰爾之言然吾且語爾等

嗣爾將見人子坐握大權者右乘天雲來空司祭首即自裂

衣語眾曰謗主何用他證今爾親聞其謗主爾等意如何

僉曰應死眾遂唾其面掌擊之有手批其頰者曰六

合穰斯托斯試謂擊爾者誰六撒特爾坐院中有婢前曰爾

亦偕夏利列亞之伊伊穌斯者、三撒特爾當衆前、諱曰、我不  
知爾言何、三既離衆、至院門、又一婢見之、語衆曰、此亦偕  
那作譎伊伊穌斯者、三撒特爾復諱、且誓曰、不識其人、頃之  
旁立者進語、撒特爾曰、爾誠其黨、爾方言明顯、三撒特爾祝  
且誓曰、實不識其人、鷄卽鳴、三撒特爾憶主言、鷄未鳴、先爾  
將三背我、乃出痛哭、

### 第二十七章

詰朝、司祭首族長等會議、計殺伊伊穌斯、乃繫曳之、解予  
總領彭提乙批拉特、三時賣主之伊屋達、見伊伊穌斯定罪、  
則懊悔、反銀三十圓、予司祭首族長等、曰、賣無辜血、我有

罪僉曰於我何與爾宜先明之伊屋達擲銀錢於堂退而  
自縊六司祭首等取其銀錢相語曰此乃血價貯堂庫非宜  
遂共議將此銀錢購陶人田瘞旅者其田至今稱血田是  
以應先知耶彌密亞言曰我取三十銀錢蓋被估者價卽  
伊斯孺伊利嗣所估者而伊等用之購陶人田如主默示  
我云伊伊蘇斯立總領前總領問曰爾實伊屋疊亞國王  
乎主曰爾之言然司祭首族長等誣訟伊伊蘇斯時主默  
不答批拉特曰人訟爾如此爾未聞乎主仍不措一詞致  
總領甚奇之葩斯哈禮期總領依俗釋一囚任衆所欲時  
有著名惡囚瓦擲瓦衆旣集批拉特謂伊等曰爾欲我釋



誰五瓦擲瓦抑伊伊穌斯稱合六彌斯托斯者蓋知人因嫉解

主總領坐堂時其妻使人謂之曰慎毋有何行於此義人

蓋我夢中不勝爲之受苦三然司祭首族長等五唆衆竟求釋

瓦擲瓦殺伊伊穌斯總領謂衆曰二人中欲我釋誰三僉曰

瓦擲瓦批拉特曰然則伊伊穌斯稱合三彌斯托斯者吾何

處之僉呼釘之總領曰彼行何惡衆愈呼釘之批拉特見四

救計不行且衆亂滋甚乃取水於衆前盥手曰流此義人

血非我罪爾曹自籌之衆對曰其血歸我儕及我儕子孫三

由是釋瓦擲瓦鞭伊伊穌斯付之釘於刑架時總領之卒五

攜伊伊穌斯至公廨召集全營就之褫其衣衣以赭衣編六

棘冠冠其首，又置籐於其右手，衆皆跪其前，戲曰：康安。  
伊屋疊亞國王遂唾之，取籐擊其首，戲畢，褫其赭衣，衣故  
衣，曳往刑之途，閒遇曉欄涅亞人名西孟，強其代負刑架，  
行至一地，名國勒，國發譯卽額顱處，以醋和膽飲之，主嘗  
而不欲飲，刑卒鬪分主衣坐守之，置橫額於主首之上，標  
其罪曰：是乃伊伊蘇斯，伊屋疊亞國王時刑釘二盜，一於  
主右，一於主左，過者詬之，搖首曰：毀聖堂三日建之者，今  
宜自救，爾若天主子，可由刑架下，司祭首族長學士等亦  
如是詬之，曰：彼救他人，自救則不能，若爲伊斯擱伊利國  
王，今可由刑架下，我卽信之，彼恃望天主，若天主悅之，今

試拯之。因彼嘗曰：我乃天主子，同釘之盜亦詬之。自晝第  
六時至第九時，徧地晦冥。約第九時，主大呼曰：伊利伊利  
拉瑪薩瓦合發尼。譯卽我主我主。何遺我。旁立數人聞之。  
曰：彼呼伊利亞。其中一人疾走，取海絨漬醯，束籐飲之。餘  
人曰：姑聽之。試觀伊利亞來救否。主復大呼，氣遂絕。倏堂  
幔自上至下分裂爲二。地震石裂，墓啟。旣逝之聖，其身多  
復起出墓。乃於主復活後，入聖京。見示多人。時百夫長及  
同守伊伊穌斯者，見地震與所歷事，懼甚曰：此誠天主子。  
有多婦，乃由夏利列亞從而事伊伊穌斯者，亦在彼遠視。  
中有瑪格達利那之瑪爾亞亞，迺及伊沃西亞母。

瑪爾亞並捷韋疊乙子之母。既暮，有阿爾瑪斐亞富人，名  
伊沃西福亦嘗從學於主者至。入見批拉特，求伊伊穌斯  
屍。批拉特命予之。伊沃西福取屍，裹以潔淨帛布，置於已  
磐中所鑿新墓，轉大石於墓門而去。其號瑪格達利那之  
瑪爾亞及別一瑪爾亞亦在彼對墓坐。翌日，卽備葩斯哈  
之次日，司祭首發些等集，見批拉特，曰：使君我儕憶  
彼欺惑者生時嘗曰：三日後必復活。是以請命固守其塋。  
終三日，恐其徒夜竊之，而傳民以復活，則後謬益甚於先。  
批拉特謂之曰：予爾守兵往，任爾意固守之。伊遂往，印封  
其石，設兵於塋。

第二十八章

逾蘇博他第一日黎明時號瑪格達利那之瑪欄亞及別  
一瑪欄亞至欲觀其塋且地先大震因有天神降移墓門  
石坐其上容光如電衣白如雪守者見之戰懼幾如死天  
神謂婦曰毋懼我知爾尋被釘之伊伊穌斯彼不在此已  
復活如其曾言可前觀主僵處且速往告其徒言彼由死  
復活先爾往夏利列亞在彼能見之我已盡言矣婦疾出  
墓懼且甚喜趨報宗徒往報時伊伊穌斯遇之曰慶哉婦  
前抱其足拜之主曰毋懼歸報我弟兄使往夏利列亞在  
彼得見我婦去時有數守墓者入城以諸蹟報司祭首等

21706

彼與族長集議以多金予兵曰爾可云我儕正眠彼徒夜  
 竊其軀儻聞於總領我儕即勸之使爾無虞兵受賄如所  
 屬行於是此言徧傳伊屋疊亞國中至今宗徒十有一人  
 往夏利列亞至伊伊穌斯所諭山既見伊伊穌斯則拜之  
 然猶有疑者主前就謂之曰天地諸權已予我爾往傳教  
 萬民並因父及子及聖神名授洗教令衆庶守我所命爾  
 者且我常偕爾至世末阿民

卷八

21706. P.P.  
(1122)



福音經



第二冊  
謹按  
瑪爾克述





福音經第二冊

謹按

宗徒瑪爾克述

第一章

天主子伊伊蘇斯合一彌斯二托斯福音其始乃先知所載我  
遣我郵使在爾前備爾道三卽野有聲呼備主道直其徑云  
伊望顯見在野授洗傳改悔洗禮俾得罪赦四舉伊屋五疊亞  
及耶彌薩利木人咸出就悉受洗於伊望在伊沃爾當各  
言已罪六伊望衣駝璫束革帶食則蟬蝗野蜜七且宣曰後我  
來者更強於我我卽鞠躬解其履之革帶亦不堪我洗爾八

於水而彼將以聖神洗爾時伊伊穌斯自夏利列亞之

那匝彌特至從伊望受洗於伊沃爾當當出水伊望倏見

天開有聖神形如鴿臨主頂自天來聲云爾乃我愛子吾

慈寵盡蘊爾躬既而聖神引伊伊穌斯適野在彼四旬曾

被薩他那試與野獸同處天神奉事之伊望被囚後

伊伊穌斯至夏利列亞傳天國福音日期已滿天國邇宜

改悔誠信福音云嗣伊伊穌斯經行夏利列亞海濱見

西孟與兄昂德彌施罟於海蓋漁者乃謂之曰從我我將

使爾漁人遂棄網從之進數武主見捷韋疊乙子亞适烏

與弟伊望在舟補網亦即召之伊留其父捷韋疊乙及傭

人於舟、遂從主、至喀撒爾那屋、木未幾、遇穌博、他日入會  
堂、教誨衆、奇其訓、因其誨人、不似學士等、乃若操權者、會  
堂有負魔者、呼曰、止、止、那匝彌特人、伊伊穌斯、爾與我何  
與、來滅我等乎、天主之聖者、我知爾之爲爾矣、主斥之曰、  
緘口、由彼出魔、卽播弄其人、狂呼而出、衆駭異、相問曰、是  
何也、何其教令非常、以權命魔、魔卽順之、主聲名遂徧溢、  
夏利列亞、乃出會堂、攜亞适烏伊望、竟詣西孟昂德彌家、  
西孟岳母時病熱、偃卧、衆卽告伊伊穌斯、主至前、執其手、  
起之、熱卽退、婦遂供事、迨暮日入時、有攜凡患病及負魔  
者、就主、舉邑集門、伊伊穌斯醫衆、雜證、且驅多魔、並不許

魔言識己爲合彌斯托斯味爽主起出往靜處祈禱西孟  
等咸趨跡之既遇日衆皆覓爾主曰我儕可往附近鄉邑  
傳宣蓋我來原爲是乃於夏利列亞徧處會堂傳宣且驅  
魔有癩者就主伏跪求曰爾肯必能潔我主憫伸手撫之  
曰肯可潔甫言癩除其人潔遂令歸嚴戒之曰慎毋告人  
但往令司祭察之並爲己潔獻摩伊些乙所命祭爲衆證  
其人往廣宣而播揚其事致主不得昭然入城爰居郭靜  
處人自四方就之

第二章

越數日伊伊穌斯復入喀撒爾那屋木相聞主在室衆旋

集至門外無隙地，主爲之講道。適四人昇癱者來，因人衆不得近前，乃撤主所在屋蓋爲穴，牀薦癱者，緹下主見伊等信，乃謂癱者曰：小子，爾罪赦矣。中有數學士在座，臆度曰：斯人何謗主？若是天主外孰能赦罪？主卽心知其意，謂之曰：爾何如此臆度？夫向癱者言爾罪赦，或言起取爾牀行，孰易？但令爾知人子在地有赦罪權，遂語癱者曰：我命爾起，自負爾牀歸。其人卽起，於衆前負牀出，致衆奇之。歸榮天主曰：從未見若是主復適海衆，就主誨之。由是徐行見阿勒斐子列微，坐稅關，命之曰：從我，彼遂起而從。主席卧列微家時，諸稅吏及罪人偕主與門徒同食，因從主者

甚衆學士及發糲些乙等見伊伊穌斯與稅吏罪人共食  
語主門徒曰彼胡與稅吏罪人同飲食主聞之曰康健者  
不需醫士負病者需之我來非召義人乃召罪人改悔因  
伊望徒發糲些乙門人皆守齋或就主曰伊望及

發糲些乙門人皆守齋爾門徒何不齋主曰新婚者在堂  
賀客安用守齋蓋新婚者尙在彼不可守齋有日將至新  
婚者從彼中被奪是日必守齋未有補舊衣用新布者不  
然則所補新布反壞舊衣而綻尤甚未有盛新酒用舊革  
囊者不然則新酒裂舊囊酒漏囊亦敗故新酒必盛新囊  
遇穌博他主經禾田門徒行際摘穗發糲些乙人謂主曰

觀彼於穌博他何爲所不當爲者主曰豈爾未讀昔  
達微德及從人乏而饑時所爲謂阿微阿發爾爲司祭首  
時達微德入主堂食陳設餅從者亦與但此餅司祭外皆  
不應食云主又曰爲人設穌博他非爲穌博他造人是以  
人子亦爲穌博他主

### 第三章

主復入會堂適有枯一手者衆窺伺其於穌博他醫之否  
意欲罪之主命手枯者曰立於中旋語衆曰穌博他日行  
善行惡救生殺生孰宜衆默然主怒目環視憂衆心殘忍  
語其人曰伸爾手彼伸卽愈如他手發癩些七等遂出與

伊彌德黨共謀何以害伊伊穌斯而主偕徒適海時由

夏利列亞伊屋曼亞耶彌薩利木伊督呼亞伊沃爾當左

各方廣衆悉隨之又有提爾西東人聞主所行亦多就是

以主命其徒備扁舟待免衆擁己因主醫人甚多至有疾

者咸逼近爭踰而覆其身爲得捫之且魔甫見主皆伏其

前呼曰爾乃天主子而主嚴戒毋致衆識己嗣主登山隨

所欲召而其人卽至爰立宗徒十有二爲常偕己備遣傳

教且有醫病驅魔權曰西孟命名撒特爾並提韋曼乙子

亞适烏與弟伊望此二人命名倭阿涅爾瞻斯譯卽雷子

又有昂德彌肥利普瓦爾佛羅梅瑪特斐佛瑪阿勒斐子



亞·适·烏·發·曼·乙·喀·那·人·西·孟·及·賣·主·之·伊·斯·喀·彌·沃·特·人·

伊·屋·達·主·入·室·衆·復·集·致·伊·等·不·進·食·戚·舊·聞·之·則·往·意·

欲·接·接·主·因·人·言·彼·病·狂·乃·來·自·耶·彌·薩·利·木·學·士·則·曰·

彼·爲·韋·利·捷·屋·勒·憑·者·又·曰·以·魔·魁·驅·魔·主·呼·之·來·設·喻·

曰·薩·他·那·何·忍·逐·薩·他·那·若·國·自·分·爭·則·此·國·無·以·立·若·

家·自·分·爭·則·此·家·無·以·立·使·薩·他·那·自·攻·分·黨·則·亦·不·能·

立·其·終·至·矣·人·能·入·勇·士·室·若·不·先·縛·不·能·劫·其·家·貲·必·

縛·後·方·能·劫·之·誠·告·爾·凡·犯·無·論·何·罪·何·謗·讟·其·人·可·赦·

惟·謗·讟·聖·神·其·罪·永·不·得·赦·必·置·之·永·審·言·此·因·人·言·其·

爲·魔·憑·時·伊·伊·穌·斯·母·及·弟·兄·來·外·立·遣·人·呼·之·衆·環·主·

第·三·章·五

言按租爾克  
三  
坐或謂曰爾母及弟兄姊妹在外尋爾主曰孰爲我母我  
弟兄遂環顧在座者曰是卽我母我弟兄因遵天主旨者  
乃我弟兄姊妹及母

#### 第四章

一 主復於海濱教誨廣衆就之致主登舟浮海坐衆傍海岸  
二 立主乃多端設喻教之其訓曰聽之哉有播種者出播種  
四 播時有遺道旁者飛鳥至而盡啄有遺礮地土薄處者發  
六 萌乃速因入土不深日曝苗焦且因無根而盡槁有遺棘  
七 中者棘起蔽之而種不結實有遺沃壤者則結實其實發  
八 而長而成或三十倍或六十倍或百倍又曰凡有耳者爲  
九

聽用宜聽之衆散後從主者與十二徒問設譬意主喻之  
曰天國奧密。予爾知若彼外人則悉以譬言致彼目親視  
而不明耳親聞而不悟乃憚於遷改而得罪赦又曰豈爾  
亦未達斯譬焉識衆譬播種者播言播道旁者指受播言  
人甫聆納薩他那卽至奪其播於心者播磽地者亦指人  
聽教言卽喜受惟內無根浮泛不定及爲教故遇艱難窘  
逐遂背棄播棘中者指聽教言人而雜斯世憧擾貨財炫  
飾及他嗜慾入其心蔽其言言乃不結實播沃壤者指人  
聽教言受之而結實有三十倍六十倍百倍又曰人執燈  
來爲覆器下抑置牀下豈非爲置檠上未有隱而不顯藏

而不露者、凡有耳者爲聽用、宜聽之、又謂之曰、慎誌爾所  
聽、爾度人若何、則見度亦如之、且爾聽者、必獲加賞、蓋有  
者將予之、無者並其自有、亦奪之、又曰、天國猶人播種於  
地、晝夜寢興、至種萌且長、其人不知其所以然、蓋地自生  
物、始而苗、繼而穗、終而成穀、旣熟、用鎌、因穫、時至、又曰、我  
儕何以比天國、將何譬之、譬芥子、播於地、時爲百種、至微、  
旣播而發、大於諸蔬、生莖而長、巨歧、飛鳥能棲其蔭、主設  
喻、訓衆多類、此皆依民器識所容聽、非譬不語、但燕居時、  
悉予門徒解之、當日暮、謂宗徒曰、我儕可濟彼岸、宗徒遂  
辭衆、乘主舟、偕往、他舟隨之、忽颶風起、浪打舟、水入將滿、

主於舟尾枕而寢、宗徒請之曰、師乎、我儕將胥溺、爾竟不  
顧、主醒、遂斥風、且命海曰、宜默而靖、風浪驟止、立獲極靖、  
乃語宗徒曰、奚恐懼若是、爾何無信、衆甚驚駭、相謂曰、斯  
何人、風與海亦順之、

### 第五章

遂濟彼岸、泊夏達、攔主離舟、乃遇負魔者、自墓出、其人素  
居塚、人以鐵索繫之、亦不能制、因屢以鐵環鐵索拘之、彼  
乃斷環與索、終無能制者、日夜恆在塚、及在山呼號、且身  
觸石、其人遙見伊伊穌斯趨而拜、大呼曰、至上主子、  
伊伊穌斯、爾與我何與、賴天主名、懇爾莫苦我、是因主已

命曰、魔乎、離其人、乃問曰、爾何名、魔對曰、我名營、因吾儕  
甚多、且衆魔懇毋逐出此地、是處適有大羣豕、方食於山、  
衆魔求曰、容我入豕羣、主卽許之、魔遂離人、入豕羣、其數  
約二千、皆突落山坡、投海悉溺、牧者奔告村邑、衆出特視  
之、就主見先爲魔營、憑者坐而衣、衣自若、懼甚、時見者以  
負魔所遇、及羣豕事告之、衆遂求主出其境、主登舟時、先  
患魔者、求與偕、主弗許、命之曰、歸爾親屬、以天主施行於  
爾、卽矜恤爾事、告之、其人乃往、徧疊喀坡利言伊伊穌斯  
如何施行於己、衆奇甚、主乘舟復濟彼岸、時衆集就、主尙  
在海濱、適有宰會堂之一名伊阿伊爾、來見主、卽伏足前、

懇曰我女將死請往撫之彼必得愈而生主遂往衆隨從  
擁擠適有婦患血漏十二年曾爲多醫所苦盡耗其貲不  
見痊而勢轉劇聞及伊伊蘇斯乃雜衆中就之自後竊捫  
其衣因自念第捫其衣必愈血漏果止立覺夙疾已瘳主  
覺異能由己出乃顧衆曰誰捫我衣門徒曰爾不見衆擁  
擠爾如是乃問誰捫我主環視欲見爲此者婦覺身所獲  
遂戰懼來伏主前悉實告主曰女爾信愈爾可安然歸願  
爾疾瘳言時有自宰會堂家來者報曰爾女亡矣何勞師  
往主聞斯言卽謂宰會堂者曰毋懼惟宜信遂於撒特爾  
亞适烏及弟伊望外不許他人偕行至宰會堂者家見紛

擾號泣不勝，乃入謂伊等曰：胡號泣？女非死，乃寢。衆哂之。  
主遣衆出，與女父母及從者入女臥室，執女手曰：他利發，  
庫密譯卽女。我命爾起，女卽起且行。因其年十有二，見者  
不勝駭異。主嚴戒，毋令人知。旣而命予女食。

### 第六章

主離彼歸故鄉，門徒偕至。適蘇博他主於會堂教誨，衆聽  
者多有奇之，曰：斯從何處得？上賦智慧，何其大！何如此奇  
能，竟行自其手？此非木工非瑪爾亞子，非亞適烏。

伊沃西亞伊屋達西孟弟，其姊非與我比鄰乎？遂疑而不  
服。主謂伊等曰：尊敬先知者，至少莫如故鄉宗族室家。故



在彼不克行異事，惟手撫數病人醫之，且怪其人不信，嗣  
巡行諸鄉教誨，乃召十二徒，耦遣之，賜權制魔，命杖外毋  
攜一切，至毋袋，毋糧，毋橐金，惟著常履，毋衣二衣，又命之  
曰：至處無論入何家，則居之，直至去彼他往時，有不欵接  
爾，不聽爾者，離彼時，拂去足塵，爲之證，誠告爾，審判日，

莎多木國摩攔刑，較斯邑猶易受，衆徒遂往，傳改悔道，驅

諸魔，膏傅諸病者，醫之時，伊伊穌斯聲名已廣，被伊繻德

王聞之，曰：此乃授洗，伊望由死復活，故建此異事，或曰：是

伊利亞，或曰：是先知，抑猶古先知，伊繻德聞之，曰：是我所

斬伊望，由死復活，初伊繻德遣人執伊望，繫獄，爲其弟

聖安馬爾 第六章 九

肥利普妻伊繻底亞達故蓋王娶之而伊望諫曰爾納弟  
妻非宜故伊繻底亞達怨怒伊望尋隙殺之而弗得因

伊繻德深知伊義且聖故敬畏而護之尊其訓多所行每  
欣然於聞適遇其機卽伊繻德誕辰大肆筵宴諸大夫並  
干夫長及夏利列亞尊者時伊繻底亞達女入舞致

伊繻德及同席者甚喜王謂女曰爾隨欲求我必予且矢

曰爾求卽國半我亦予爾女退問母曰當何求母曰授洗

伊望首女亟入見王請曰我欲授洗伊望首置盤上卽時

賜我王甚憂然旣誓又因同席者在不欲推諉乃遣獄卒

命取伊望首卒卽往斬之於獄取首盛盤予女女轉付母

伊望徒聞此遂至取屍葬於墓宗徒集就主悉以所行所  
教復之主曰爾曹在靜處三憇片時蓋往來者衆致伊等不  
違食宗徒乃乘舟自往靜處衆見其往多有識主者且有  
從諸邑徒行趨於其所往先至集待之主出見衆而憫因  
其猶羊無牧遂多教之至日五盱宗徒就曰此乃曠野曰已  
盱請辭衆便其往村落市餅因衆無所食主曰爾可予之  
食對曰然則我儕以金二百圓往市餅予之食主問曰爾  
有餅幾何且往觀之甲既往觀復之曰五餅二魚遂命宗徒  
使衆列坐青草間衆乃列坐隊百人或五十主取五餅二  
魚仰天讚揚擘而分餅予宗徒使陳衆前二魚亦分予衆

皆食而飽、拾其餘餅及膾魚、盈十二筐、食者約五千、主即

迫令宗徒登舟、先往彼岸、泊於微福薩伊達、已欲辭眾後

行、迨辭眾、爰往山中祈禱、既暮、舟在海中、惟主在岸、見宗

徒鼓擢甚苦、因風逆、時約四更、已履海就彼、意欲越之、宗

徒見主履海、以為怪異而呼、因眾見之而懼、主即與言、謂

之曰、安爾心、是我、毋懼、遂登舟、風息、眾心驚訝、不勝奇異、

因前分餅事、未測其奧、心頑故、既濟、至略尼薩彌、特地泊

岸、下舟後、土人即識之、遂馳告附近、乃有牀昇病者、聞

伊伊穌斯所在、徧就之、凡主入或鄉、或邑、或村、皆置病者

於市、第求許、捫主衣邊、捫者無不獲愈、

第七章

自耶龔薩利木來之發糲些乙及數學士集就伊伊穌斯  
見其數門徒不潔卽未盥手食腹非之因發糲些乙及  
伊屋疊亞士庶咸依古俗未盥手弗食又自市歸未洗濯  
弗食且所守更有多端若杯爵銅器牀亦洗於是  
發糲些乙及學士等問主曰爾門徒何不遵古俗手未盥  
而食主曰伊薩伊亞預言指爾係僞善者誠是其載曰此  
民口則敬我心則遠我然以人所教所命傳人是徒敬我  
云因爾曹棄天主誠而守人遺傳卽洗杯爵等類此行甚  
多又謂之曰廢天主誠爲執爾遺傳善乎昔摩伊些乙曰

言、  
孝敬爾父母、又曰、詈父母必處死、惟爾則曰、若人對父母  
云、親需於我之物、适爾望、譯卽已、獻主則可、可知爾不許  
人奉事厥父母、乃故廢天主誠命、特守爾立遺傳、爾行多  
類此、主乃呼衆曰、宜聽而悟、自外入人者、不能污人、自其  
內出者、乃能污人、凡有耳者、爲聽用、宜聽之主、離衆入室、  
時門徒問斯譬、主曰、爾亦驚鈍至此、豈不知自外入人者、  
不能污人、因入非於心、乃於腹、出而下、則因之、別滓穢與  
食物、續曰、由人內出者、能污人、蓋自其內、卽由心出、如惡  
念、姦淫、苟合、兇殺、偷盜、貪婪、惡毒、詭騙、蕩肆、嫉視、謗主、驕  
傲、狂悖、凡此惡行、皆由內出、是污人、主離彼至、提爾

西東境入一室，弗欲人知而不得隱，因有婦，其女患魔，聞  
伊伊蘇斯名來，伏其足前，其婦乃外族西羅巴尼儂亞人，  
求主驅魔，離其女。主謂之曰：「容兒曹食飽，若先取兒曹餅，  
投狗非宜。」婦對曰：「主言誠然。」第兒曹几下遺屑，狗亦得食。  
主謂之曰：「歸。」卽因此言，魔離爾女。婦歸，見魔已出，而女偃  
息卧。具主復去，提爾西東境，經曼喀坡利，至夏利列亞海，  
有攜聾而口吃者，就主求手撫。主引之，離衆至傍，以指探  
其耳，唾而捫其舌，仰天歎語之曰：「耶發發。」譯卽開其耳，卽  
聰。口吃卽啟而言清。主戒彼衆毋告人，然益戒而益播揚。  
衆不勝驚異，曰：「其爲皆善，使聾者聽，啞者言。」

第八章

當日廣衆雲集而乏食，伊伊穌斯召宗徒曰：我憫衆，偕我  
已三日，今乏食，儻使饑旋，恐途閒憊，因有遠來者。宗徒對  
曰：此曠野，何由得餅飽之？主問曰：爾有餅幾何？對曰：七。主  
命衆卧地，取七餅讚揚後，擘而予宗徒，使散於衆，因散之。  
又有些須小魚，主降福後，亦使陳之，皆食而飽，拾餘屑七  
筥，食者約四千。主乃使衆散，遂與宗徒登舟至  
達勒瑪答發境，有發彌些<sub>二</sub>等出詰之，求從天奇蹟，欲試  
伊伊穌斯。主心中太息曰：此代胡求奇蹟，誠告爾，不以奇  
蹟予此代，必矣。於是置之，復登舟往彼岸。門徒忘攜餅，至



舟中惟一餅主戒伊等曰謹防發糲些乙醇與伊羅德醇

門徒相議曰是殆爲忘攜餅主知之曰曷以忘攜餅議爾

猶未知未悟而心尙頑耶爾有目不能視有耳不能聽亦

不憶乎我擘五餅分五千八爾拾餘屑盈幾筐對曰十二

又七餅分四千八爾拾餘屑盈幾筐對曰七遂語之曰何

尙不悟至微福薩伊達有攜瞽就主求捫之主執瞽者手

攜出鄉外唾其目手撫之問其有所見否瞽者開視曰我

見行人若樹復撫其目使其視遂得愈明察庶物遣歸戒

曰毋入此村亦毋告此村人主與門徒往肥利普之

晚薩彌亞諸鄉途閒問門徒曰人以我爲誰對曰或以爲

授洗伊望或以爲伊利亞或以爲先知之一主問曰至爾

曹以我爲誰撇特爾曰爾乃合彌斯托斯主戒宗徒毋以

之告人乃教之曰人子必至受多苦爲長老司祭首學士

等所棄且見殺而第三日復活主且明言此然撇特爾就

而駁之主顧門徒斥撇特爾曰薩他那退因爾不體天主

意乃人情遂召衆及門徒曰欲從我者當克己負己十字

架從我凡欲保全其命者反喪之爲我及福音致命者必

保全之蓋天下歸己而失靈者有何益抑將以何贖己靈

因於此好淫喜惡之代恥我及恥我言者人子承父榮偕

天神臨時亦必恥其人

第九章

又謂伊等曰誠告爾立此有數人未死先克見天國顯德  
臨越六日伊伊蘇斯惟攜撒特爾亞<sup>三</sup>迺伊望率之登高  
山於其前忽易已容其衣燦爛皎白如雪世漂工之巧亦  
不能潔白若是<sup>四</sup>俟伊利亞及摩伊些<sup>五</sup>共見與伊伊蘇斯  
晤語時撒特爾謂主曰<sup>五</sup>彌微我儕在此善矣容我建三廬  
一爲爾一爲摩伊些<sup>六</sup>一爲伊利亞<sup>七</sup>因不自知復云何蓋  
宗徒懼甚而心馳適雲見蔽之有聲自雲出曰此我愛子  
宜聽之宗徒仰視不見他人惟伊伊蘇斯<sup>九</sup>下山時主戒之  
曰人子未復活先毋以所見告人宗徒念駐斯語互詢復



活何意因問主曰學士等何言伊利亞應先至主謂之曰  
誠然伊利亞應先至振興諸事而人子亦必受多苦爲人  
辱誠如聖經指彼所載然吾語爾伊利亞已至而人任意  
待之亦如聖經指彼所言及至門徒所主見衆環之學士  
與辯論衆見主異甚趨前加禮主問學士曰爾曹與辯論  
何事中有一人曰師我子爲啞魔憑今攜之就爾每崇時  
傾跌流涎切齒使枯槁其形請爾門徒逐之不能除主曰  
噫不信之代我偕爾尙有幾時忍爾尙有幾時可攜子就  
我遂攜至魔甫見主卽播弄其子仆地輾轉流涎主問其  
父曰患此幾時對曰自孩時屢投水火欲殤吾子儻爾能

少挽憫而助我主曰、如爾能信、雖少於信者、無不能其父、  
卽垂淚呼曰、主我信、祈助吾信、未足處、主見衆趨集、叱魔  
曰、啞聾魔、我命爾出、毋許再入、魔號呼播弄之甚、乃出其  
子、殆若死、致多人謂其子已死、主執其手提之、遂起、主入  
室時、宗徒竊問曰、何吾儕不能逐之、主曰、非祈禱守齋、此  
類不能見出、於是去彼、伊等過夏利列亞、主不欲人知、因  
示宗徒曰、人子將見賣予、人被殺、被殺後第三日必復活、  
然宗徒未達斯語、又弗敢問、至喀撒爾那屋木、在室時、問  
宗徒曰、爾途閒私議者何、宗徒默然、因途閒爭長、主坐召  
十二徒謂曰、欲爲先者、當在衆後、爲衆役、遂取幼童立衆

中抱之曰、凡因我名、收養如此幼童之一、卽收養我、收養我者、非收養我、實收養遣我者、伊望言於主曰、師、我儕見一人不從我行、而以爾名驅魔、故禁之、爲其不從我行、主曰、毋禁、未有用我名行異事、未幾而輕誹我者、凡不攻爾、皆向爾者、凡因我名、以一杯水飲爾、特以爾爲

合彌斯托斯徒、誠告爾、彼必不失賞、凡引此信我幼童、陷

罪、寧磨繫其人頸、投海爲益、儻爾一手引爾陷罪、則斷去

之、寧殘缺入常生、毋兩手下、聒恩那不滅火處、在彼其蟲

不死、其火不滅、儻爾一足引爾陷罪、則斷去之、寧跛足入

常生、毋兩足見投、聒恩那不滅火處、在彼其蟲不死、其火

不滅儻爾一目引爾陷罪則刺之寧一目進天國毋兩目  
見投滿火略恩那在彼其蟲不死其火不滅因凡人必以  
火見鹽卽祭物亦必以鹽見鹽誠善鹽失鹹何以復之  
爾曹內宜有鹽及相和乃可

第十章

一 主去彼經伊沃爾當外至伊屋疊亞境衆復集就主依常  
二 教誨伊等發糲些乙等欲試主就問曰人出妻可乎主謂  
三 之曰摩伊些乙戒爾云何對曰摩伊些乙許寫離書出之  
四 主曰摩伊些乙因爾心頑故立斯命而造物始天主造男  
五 女故人離父母膠漆其妻二人成爲一體至不復爲二而  
六 七 八

成一體可知天主偶者人不可分之在室時宗徒復問此

事主曰凡棄妻他娶淫行妻棄夫他適亦淫行有攜幼童

就主求撫而宗徒禁攜之者主見之愠而謂曰容兒曹就

我毋禁因天國實屬如是人誠告爾凡受天國不如幼童

者不得入乃一一抱之手撫而降福主起程時有人趨前

跪問曰至善師我當何為得常生主曰胡以至善稱我至

善者獨一天主夫諸誠爾所知毋行淫毋殺人毋偷盜毋

妄證毋欺侮孝敬爾父母對曰師此諸誠我自幼盡守主

視之愛其人謂之曰爾猶虧一可往醫所有濟貧則必得

財於天且來負十字架從我其人聞言色沮愀然而去貲



厚故主環視謂衆徒曰、有財者入天國誠難、衆徒因其言  
而驚異、主乃續曰、小子哉、惟恃財者入天國良難、駝穿鍼  
孔、較富人入天國猶易、衆徒益驚異、相謂曰、然則誰能得  
救主目之曰、人力固不能、非天主力可比、因天主無不能、  
撒特爾請曰、我儕舍一切從爾、主曰、誠告爾、凡人因我及  
福音、舍屋宇、弟兄、姊妹、父母、妻子、田疇、今世卽有窘迫艱  
難候、未有較屋宇、弟兄、姊妹、父母、子女、田疇、而不獲百倍、  
及來世不得常生者、然先者多將爲後、後者將爲先、途間  
往耶繭薩利木時、主前行、衆徒從、心鬱不安、主召十二徒、  
復言已將遇之事曰、我儕向耶繭薩利木人子將見賣子

司祭首學士等彼將定以死罪解予異邦人凌辱之鞭扑  
之唾之殺之而第三日復活捷韋曼乙子亞适烏伊望就  
主曰師我儕有求於爾願爾成之主曰爾欲我何爲對曰  
於爾榮准我儕坐於爾一右一左主曰爾求者自不知我  
飲之爵爾能飲乎我受之洗爾能受乎對曰能主曰我飲  
之爵爾將飲我受之洗爾將受但坐我左右非我得予有  
備位予膺受者十徒聞之慍亞适烏伊望主召之曰萬民  
稱爲君者隨欲主民而其爲大者亦以權臨民爾所知至  
爾曹則不可若是爾中欲爲大者必使自爲爾役欲爲首  
者必使自爲衆僕因人子至亦非役人乃役於人且舍生

爲多人贖乃入耶爾鴻迨主與門徒及大衆出城時有瞽

名瓦爾提梅係伽梅子坐乞道旁聞那匹殍特人

伊伊蘇斯至呼曰伊伊蘇斯達微德裔矜憐我衆令默彼

愈呼曰達微德裔矜憐我主止令人召之遂召瞽者曰速

起呼爾瞽者棄外衣起就主主問曰爾於我何求瞽者對

曰攔屋尼我欲得見主曰往哉爾信愈爾遂得見亦隨主

於道

第十一章

近耶爾薩利木至微發伽亞及微發尼亞依青果山下主

遣二宗徒謂之曰爾往直前之村入則遇小驢繫從未經

人乘者、可解牽來、儻有人問爾、爲何行此、宜應云、主需彼

必許、宗徒往果、遇小驢繫門外歧路間、卽解之、旁立數人

問曰、奚爲解驢、何爲門徒、如命對、遂許之、乃牽驢就主、置

衣於上、主遂乘之、有多人以衣鋪地、或削樹枝布途前後

導從者呼曰、沃桑那、因主名來者、實滿被讚揚、吾祖

達微德之國、因主名來者、實滿被讚揚、自上臨下之

沃桑那、主進耶爾薩利木入堂、環視諸物、因時旣暮、遂偕

十二徒出、往微發尼亞、次日去微發尼亞時、主饑、遙見無

花果樹、葉甚密、往就尋實、惟見葉蓋果、期未至、主謂樹曰、

今後無人食爾實、門徒亦聞之、旣至耶爾薩利木、主入堂、

逐其中諸貿易者、翻兌錢者、几、鷺、鴿者、十六并弗許攜俗具

過堂、乃訓示之、曰、經有云、我室實爲諸民祈禱室、爾曹以

之爲盜窟、耶、學士司祭首等聞此、謀何以殺之、因懼主、緣

衆欽異其教、既暮、主出邑來朝、經過無花果樹、見其至根

盡槁、三撤特爾憶及前言、問曰、三彌微請觀爾詛之樹、已槁、主

謂伊等曰、當信天主、誠告爾、凡命此山、移去投海、而心不

疑、實信其言必成、則言可成、吾語爾、祈禱時、無論何求、信

其可得、則必得、惟爾立禱時、如人有負於爾、宜免之、卽在

天爾父、亦免爾過、儻爾不免之、在天爾父、亦不免爾過、復

至耶、彌薩利木、主行於堂時、司祭首學士族長等就之、謂

曰爾何權行是誰賜爾此權行是主曰我亦有一言問爾  
請答我我乃告爾以何權行是伊望授洗由天抑由人可  
答我彼衆竊議曰若云由天彼必曰曷不信而云由人則  
又畏民蓋民皆意度伊望誠先知遂對曰不知主曰我亦  
不告爾何權行是

### 第十二章

遂以譬語伊等曰有人樹葡萄園環以籬掘酒醱建高樓租  
予圃人遂往及期遣僕就圃人取園中果圃人執而扑之  
使徒手返復遣他僕圃人又石傷其首凌辱逐之又遣僕  
圃人殺之後多僕或扑或殺已而尚有愛子一遣之去意

謂見我子或愧乃圃人私議曰此乃嗣業子乘此殺之業  
必歸我遂執殺之棄園外園主復奚爲必至處圃人以極  
刑園乃轉租他人經云工師所棄石成爲隅首此主成之  
事我目而奇之此語爾曹未讀乎司祭首等覺其設喻指  
己欲執之第畏衆置而去遂遣發欄些乙伊爾德等數人  
欲卽其言羅之乃就主曰師我知爾乃公誠不偏視人因  
不貌取人而以无妄傳天主道者納稅曉薩爾宜否納抑  
不納主知其詐遂曰何探試我取金錢一亨我觀遂取至  
主曰是像與號爲誰對曰曉薩爾主曰屬曉薩爾物宜納  
曉薩爾屬天主物宜獻天主衆奇之有薩督曉乙等素言

無復活者就而問曰師摩伊些九乙誠示我云若兄死遺妻而無子弟當娶其妻生子嗣之三今有弟兄七長兄娶妻無子死其次娶之亦無子死其三亦然如是三七人娶之皆未遺子嗣婦亦死至復活時伊等復活則此婦當爲誰妻蓋七人皆娶之主謂之曰爾殆不識經旨及天主鴻能遂謬妄若是夫復活時不嫁不娶乃在天度生如天神論死者必復活有摩伊些乙書載主於棘中謂之曰我乃阿烏彌阿木主伊薩阿克主亞适烏主云爾豈未讀然天主非死者主乃生者主故爾曹謬甚時有一學士聞其辯論又見主應對甚善就而問曰何爲諸誠首主曰諸誠首



云、伊斯攔伊利民聽之、天主卽我等主宰、乃獨一主、又當  
盡全、心願、全靈性、全才智、全力量、愛天主、爾主宰、此首誠、  
其次、猶首誠、乃愛相近者如己、他誠、未有、大於此者、學士  
曰、善哉、師言、天主惟一、其外無他、誠然、苟全、心願、全靈性、  
全才智、全力量、以愛之、並愛相近者如己、實重越諸全燔  
及各祭祀、主見其應對實善、乃曰、爾離天國不遠、自是無  
敢問之者、主於堂教誨時曰、學士何言、合攔斯托斯爲  
達微德裔、夫達微德、因聖神而言曰、天主謂我主云、坐我  
右、迨我將置爾、仇爲爾足、堯彼達微德、旣稱、合攔斯托斯  
爲己主、又何言爲伊裔、衆皆樂聞、主訓、主訓之、且曰、謹防

學士等乃好衣長服喜街市問安會堂高位席閒上座然  
并吞婪貲且佯爲久祈者其受審必尤重主對堂匱坐見  
衆以錢投匱諸富者亦以多金輸匱有一貧嫠至輸半釐  
錢二卽一釐主乃召門徒曰誠告爾此貧嫠輸金較衆輸  
爲多蓋衆以羨餘輸此嫠不足而盡輸所有是以全業獻

### 第十三章

主出堂時徒中之一曰師請觀斯石若何斯宇若何主謂  
之曰爾觀斯宇大此將盡圯致不遺一石於石上迨主於  
青果山對堂坐撤特爾亞适烏伊望昂德彌竊問曰請示  
我等此事何時應有成之日有何兆主謂之曰慎毋被人

惑將有多人、冒我名來、云卽我至、惑多人、爾旣聞戰鬪風  
聲、毋懼此事、必有惟末期未至、民將攻民國、亦攻國、隨在  
地震、饑饉、變亂、將錯見此、乃災害始、爾當自謹、蓋人將解  
爾公廨會堂、並扑爾、且爲我故、立爾侯王前、爲之證、福音  
亦必先傳萬民、曳爾解爾時、毋先慮、毋預籌、何以言、斯時  
惟予爾之言、爾應言、蓋非爾自言、乃聖神兄與弟、將互解  
致死、父於子亦然、以及子女攻父母、殺之、爾因我名、見憾  
於衆、惟至終能忍者、得救、迨爾見先知達尼伊勒所言、殘  
賊可惡、物立不當立之地、讀者宜致思、此際在伊屋疊亞  
者、當避於山、在屋上者、毋下入室、取家具、在田者、毋歸取

衣當日妊婦乳婦其苦禍尤甚宜祈禱免爾逃避遇冬時  
因是時苦厄計自天主造物始至今未曾有後亦無之若  
主不稍減其日屬肉軀者無一得救惟因伊選之選衆天  
主稍減其日時有告爾者曰合爾斯托斯在此或曰在彼  
毋信因將有偽合爾斯托斯及偽先知羣起施奇蹟異事  
雖選衆亦殆將受惑慎旃我悉與爾先言矣患難後日晦  
月弗施光天星隕天能力亦皆震動是時將見人子以鉅  
權盛榮乘雲來遂遣天神集厥選衆於四方從地極至天  
涯當思無花果樹枝柔葉萌則知夏近爾如見彼諸兆亦  
當知近及門矣誠告爾此代未逝事皆得成天地可廢我

言必不可廢三至彼日彼時人不知天神亦不知子亦不知  
惟父知之三詳觀之宜儆醒祈禱因爾不知其確期三譬一人  
將遠遊時委權於僕各有所司命閻者儆醒三故宜儆醒因  
不知家主何時至或昏暮或半夜或鷄鳴或平旦三恐突如  
其來遇爾寢且我諭爾者亦諭衆卽宜儆醒三

#### 第十四章

越二日將值葩斯哈及除酵禮期司祭首學士等謀設何  
詭計執伊伊斯殺之二惟曰瞻禮期不可恐民生亂三主在  
微發尼亞號癩者西孟家席卧時有婦以石瓶盛至淨至  
貴那爾德香膏來前擊瓶沃膏於主首四有數人愠之曰惡

用是糜費此膏此膏鬻銀三百圓有奇可濟貧因愠之主  
曰姑聽之何爲撻之婦予我爲者善夫貧者偕爾常有欲  
善視之隨時可得若我則爾不常有婦今所爲乃盡其心  
彼預膏我躬者備葬事誠告爾普天下無論何處傳此福  
音亦應述婦所行爲記之十二徒之一伊斯喀爾沃特人  
伊屋達詣司祭首等欲賣主予彼彼衆聞之甚喜遂許以  
金於是伺隙以主付之當除酵禮首日卽殺葩斯哈羔時  
宗徒問主曰主欲何處食葩斯哈我儕先往爲爾備主遣  
二宗徒曰爾往入城遇挈水瓶者從之入室告其主人曰  
師問我與諸徒食葩斯哈客廳安在彼將示爾大樓陳設

具備可在彼備之。宗徒往入城，果遇如所言，遂備葩斯哈。  
既暮，主偕十二徒至，卧食閒。主曰：誠告爾，爾中與我共食  
者一人將賣我。宗徒憂，以次問曰：是我乎？是我乎？主曰：十  
二人中與我同時蘸於盂者，是蓋人子將逝，如經載。惟賣  
人子者有禍，其人不誕生實。幸食頃，主取酵麩餅，降福擘  
之。予宗徒曰：取食，斯乃我體。又取爵，讚揚亦予之。衆徒皆  
飲。主且曰：此乃我新遺詔，血爲衆流者，誠告爾，我直待飲  
新酒於天國，日不復飲此蒲萄汁。既而歌詠，往青果山，主  
謂宗徒曰：此夜爾衆將受惑而離我。經云：我擊牧者，羊卽  
散。然我復活後，將遇爾於夏利列亞撒。爾曰：衆雖受惑，

惟我不然。主曰：誠告爾。今夜二次鷄鳴，先爾將三背我。

撒特爾力言曰：卽與爾同死，我必不肯爾。餘徒言亦如之。

至一小村，名聯福西瑪尼亞。主謂宗徒曰：爾曹坐此待我。

往禱。遂攜撒特爾亞適烏伊望行。已乃驚惶悲哀，旣而曰：

我心憂甚，瀕死矣。爾曹居此儆醒，乃稍進，伏地禱之。祈斯

時可免。曰：阿烏瓦父乎，爾無不能。祈使此爵過我。然莫從。

我欲應承爾旨。退見宗徒寢，謂撒特爾曰：西孟，爾安寢不

能一時儆醒乎？宜儆醒祈禱，免陷誘惑。因神靈毅而形體

疲，復進禱，言亦如之。返見宗徒仍寢，因目倦，伊亦不知所

對。主三返語門徒曰：今尙寢且安，已矣乎？時至矣。人子見



付罪人手起四偕行賣我者近矣旋言未既十二徒之一

伊屋達至偕眾執挺與刃自司祭首族長學士等處來賣四

師者先約號曰吾接吻者是可執而慎曳之四即就主曰

擲微擲微遂與主接吻眾舉手執之旁立一人拔刃擊司

祭首僕削其耳主謂眾曰爾以挺與刃來執我若捕寇然四

我日偕爾於堂教誨爾不執我然經載者宜應時諸徒置五

之奔散一少者裸而被桌布從主兵卒執之少者遂棄桌五

布裸而奔眾曳主至司祭首前其處他司祭首族長學士五

等已咸集撤特爾遠從主至入司祭首院與吏同坐向火五

司祭首及諸公會尋證攻主欲殺之而弗得蓋妄證者雖五

多所證皆不足。後有數人起，妄證曰：我儕嘗聞其言云：此堂乃人力建，我將毀之。三日別建一堂，非人力建者。此證亦爲不足。時司祭首立於中，問主曰：爾何默不答，抑不聞此人攻爾之證，而主默不措一語。司祭首復問曰：爾實滿被讚頌者子。合欄斯托否。主曰：是我。爾且將見人子坐大權者右，乘雲來。司祭首忽卽自裂衣曰：奚用尋別證。爾衆已聞其謗，主爾意如何。衆皆擬置之死。時或有唾之者，或掩其面，掌擊之曰：試猜。諸僕亦有手批其頰者。撒特爾在下卽院內。時司祭首一婢至，見撒特爾向火，目之曰：爾亦偕那匝彌特之伊伊蘇斯者。撒特爾不承曰：我弗知。且

不識爾云何遂出至外院而鷄鳴婢復見之語旁立者曰  
彼乃其黨特爾又不承頃之旁立者語特爾曰爾誠  
其黨因爾乃夏利列亞人係其方言特爾詛且誓曰爾  
言者我不識特鷄復鳴特爾忽憶主言二次雞鳴先爾將  
三背我遂出而涕泣

第十五章

詰朝司祭首族長學士等與公會速議即繫伊伊穌斯曳  
而解於批拉特批拉特問主曰爾實伊屋疊亞國王否主  
曰爾言之司祭首等多端訟之批拉特復問曰爾何竟不  
答試聞證爾如此多端主仍不措一辭至批拉特奇之夫

瞻禮期總領向釋一囚任衆欲時有名瓦擲瓦者係連結

作亂時曾殺人今與其黨繫獄衆厲聲求依常俗行

批拉特語之曰爾願我釋伊屋疊亞國王乎蓋深知司祭

首等媚嫉主而解之司祭首等唆衆不如求釋瓦擲瓦

批拉特復語衆曰然則爾所謂伊屋疊亞國王欲我何以

處之衆復呼曰刑之批拉特曰彼行何惡衆愈呼曰刑之

批拉特欲順民心乃釋瓦擲瓦遂鞭伊伊穌斯任釘於刑

架士卒曳主至院內即公廨遂會全營以紅袍衣主並編

棘冠冠之禮之曰伊屋疊亞國王福安而以籐擊其首唾

其面又曲膝拜之戲畢解紅袍衣故衣曳往刑之遇

俄彌涅亞人名西孟卽阿列克桑德爾及彌福父由田間

來衆強之代負伊伊耶穌刑架攜主至國勒國發譯卽額

顛處飲以藥酒主弗受釘刑架卒闕分其衣以觀孰得主

被釘際乃第三時刑架上懸有橫額標其罪曰伊屋曼亞

國王與主同時亦釘二盜一在其右一在其左是應經所

謂被人列於罪犯中過者詈之搖首日噫毀堂而三日能

建者今宜自救可由刑架下司祭首學士等亦譏之相語

曰彼能救他人不能自救耶伊斯彌伊利國王

合彌斯托斯今試由刑架下使我見則信同被釘者亦詬

之第六時徧地晦冥至第九時亦然當第九時主大呼曰

第十五章

耶羅伊耶羅伊拉瑪薩瓦合發厄譯卽我主我主何遣我  
旁立數人聞之曰彼呼伊利亞有人疾走以醢漬海絨束  
於籐飲主曰姑聽之俟觀伊利亞至否取下之主復大呼  
氣遂絕堂幔自上至下裂爲二立前之百夫長見主如是  
呼而後氣絕乃曰此誠天主子有數婦遠觀中有瑪爾亞  
號瑪格達利那同年少亞适烏伊沃西亞母瑪爾亞及  
薩羅密亞卽先伊伊穌斯在夏利列亞時從而奉事者又  
有同主至耶爾薩利木多婦是日係備瞻禮卽穌博他前  
一日既暮有伊沃西福阿爾瑪斐亞人現司樞密尊官素  
係仰慕天國義士至毅然見批拉特求伊伊穌斯屍

批拉<sup>四</sup>奇伊伊蘇斯死甚速遂呼百夫長問曰死已幾時  
及得其情遂准伊沃西福取屍伊沃西福市桌布請屍下  
裹之葬於鑿磐墓轉石於墓門瑪<sup>四</sup>爾亞號瑪格達利那及  
伊沃西亞之瑪<sup>一</sup>爾亞皆觀安葬處

第十六章

越蘇博他號瑪格達利那之瑪<sup>一</sup>爾亞及亞<sup>二</sup>适烏母瑪<sup>三</sup>爾亞  
與薩羅密亞市芬芳品為往傳伊伊蘇斯瞻禮第一日早  
起日初出適墓相謂曰誰為我移墓門石蓋其石甚巨偶  
望見石已移乃入墓見一少年衣白衣坐於右婦甚驚異  
少年曰毋驚爾尋被釘刑架那匝<sup>六</sup>爾特之伊伊蘇斯彼已

復活不在此。此卽伊葬處。可往告其徒。與撒特爾言。主將  
遇爾等於夏利列亞。彼處得見之。如其曩與爾言。婦出急  
趨。戰慄驚駭。一言亦未告人。因懼故。主復活於瞻禮第一  
日。平日先見於瑪稱亞。號瑪格達利那。昔主驅七魔離女。  
卽此婦。伊遂往告。昔隨主。今哀慟之宗徒。衆聞主復活。婦  
已見之。皆弗信。厥後有二徒適村。行時。主另顯見於伊。二  
徒歸告餘衆。亦弗信。已而十一徒席卧間。主顯見。且責其  
不信及心頑。爲不信見已復活者。乃謂衆徒曰。爾曹往普  
天下。傳福音於萬民。信而領洗者得救。不信者將定罪。信  
者將有奇蹟從之。卽能因我名驅魔。言新語。操蛇飲毒。無



傷、撫手病人得愈、主言竟升天、坐於天主右宗、徒往四方、  
傳教、主相之以奇蹟、徵其所傳道、阿民、



21706 (H.K.H.) P.P.

